Alessandro Carrozzo

Il sium, il viaç, la bataie

Il miluç de magne

Antropologjie Culturâl
Studis e interpretazions
01

Institût pe ricercje e pe promozion de Civiltât Furlane
Achille Tellini - Manzan (Udin)

Ai miei



Antropologjie Culturâl
Studis e interpretazions
01

Alessandro Carrozzo

Il sium, il viaç, la bataie

Il miluç de magne

Institût pe ricercje e pe promozion de Civiltât Furlane
Achille Tellini - Manzan (Udin)

Jentrade

Cu la golaine "Mîts, Flabis e Liendis dal Friûl storic" l'Istitût Achile Tellini di Manzan al scuvierç, al salve e al valorize dut ce che al reste di chel grant patrimoni culturâl antropologjic che si plate inte antighe Civiltât Furlane. Tal patrimoni culturâl de nestre civiltât a cjatin spazi lis contis di leterature popolâr di une volte, cjapadis sù a vive vôs e tramandadis di gjenerazion in gjenerazion fin in dì di vuê. A son contis che a fevelin di vîfs e di muarts, che speglin tocs di vite vivude, luminâts di fuarts "credos" religjôs:

- contis di meracui, sants, diaui, animis danadis, fûcs svoladis e v.i.; o becâts di tragjichis superstizions:
- contis di bruts timps e tampiestis, spirts malins, striis, cjalcjuts e v.i.; o inceâts di crodincis magjichis che a prometin un miôr doman:
- contis di magos, tesaurs platâts, animis che a pandin numars di zuiâ e di tancj altris aspiets di vite scuasi simpri misteriôs.

Di cheste leterature popolâr fin cumò a son stâts editâts siet volums su 17 bielzà programâts par cuvierzi dut il teritori storic dal Friûl. Leterature che e cjape drenti ancje tematichis di flabis e faulis di drâcs, sarpints e bestiis straniis, ma ancje mitichis e leiendariis tant che contis di Atile, di benandants, fadis e aganis, orcui, sbilfs e spirts folets varis.

Ancje se o savìn che, par gjenar, lis contis di mîts e flabis no son mai patrimoni esclusîf di chest o di chel popul, ma fenomen che al cjape drenti dute interie la umanitât, i protagoniscj des tantissimis contis che si cjatin salvadis tai volums a son lis figuris che un timp a popolavin la fantasie dai abitants dai nestris paîs e citâts.

Lis figuris des contis de nestre int no son il prodot di une semplice e sclete fantasie, ma di une inocente ignorance primordiâl coletive. Chestis figuris a servivin a spiegâ, ae sô maniere, une serie di fats e realtâts concrets e astrats sucedûts forsit ancje a traviers di sconvolzents fenomens naturâi.

Se lis contis de golaine "Mîts, Flabis e liendis dal Friûl storic" a son lis "Fonts" dal nestris dipartiment di Antropologjie Culturâl, chest volum dal

dopli titul *Il sium, il viaç, la bataie* e *Il miluç de magne*, al è il prin volum de sezion "Studis e Interpretazions" che Sandri Carrozzo al à realizât inte suaze dal dipartiment stes.

Tal pandi l'agrât al autôr par chest impegn si augure un bon lavôr al grup dai colaboradôrs de sezion che, ducj insiemi, a continuaran a produsi une lungje serie di chescj studis.

Il President dal Istitût A.Tellini
Luîs Dal Piçul
(Luigi Del Piccolo)

Presentazion

Il tiermin "culture", stant ae acezion invalse inte sience antropologjiche, al cjape drenti ducj i prodots materiâi e no materiâi di une comunitât.

Se il tiermin al è universâl, al vâl ancje pal Friûl, tiere privilegjade, no dome par jessi un compendi dal univiers (come che al marcave Ipolit Nievo), considerant la varietât gjeomorfologjiche dal so teritori, ma soredut par jessi metût inta chê crosere di popui e di vicendis storichis che lu àn intimementri segnât.

Cumò, il lunc periodi che al va de comparse dai procès di ominizazion fin al dì di vuê e che - cun estreme semplificazion - si po dividi in ete de piere, ete dai metai e ete de sience, al è cuintrimarcât di doi stadis evolutîfs, in relazion aes funzions cognitivis:

- arcaic o paleo - logjic, caraterizât dal pinsîr imagjinatîf - simbolic;
- resint o neo - logjic, caraterizât dal pinsêr analitic - leterâl.

Fate cheste jentrade di fonde, i materiâi che a costituissin i *Mîts, Flabis e Liendis dal Friûl storic*, a partegnin al stadi arcaic de evoluzion biologjiche - culturâl. Tâl stadi dal pinsîr, come che si à viodût, al è imperniât su la polaritât imagjinative - simboliche, fase aurorâl de cussience umane e si espliche cun sicurece a traviers il metodi analogjic, il metodi contagjôs, il metodi integratîf e il metodi opositîf.

Ogni metodi, po, tal so interni si diviersifiche inte funzion cognitive e in chê magjiche-operative.

Al va tignût cont, par altri, che in chel contest di pinsîr il predicjât -drenti de proposizion- nol davuelç la sô funzion 'servîl' di esplicitazion 'interiôr' dal sogjet, ma dome i va daprûf: nol po fâ in maniere diferente, par cuestions struturâls, par cause dal globalisim dal predicjât, ma ancje dal sogjet, scomençant a produsi il principi di contradizion, element che al marche il stadi arcaic de evoluzion.

Il principi di contradizion al è ae gjenesi dal sub - principi di ecuivalence e dal sub - principi di simbul, ven a stâi di 'sostitût'.

A chest pont a van fatis un pocjis di precisazions.

Mîts: a rivuardin visions totalizantis dal mont, de divinitât, dal jessi, de vite e de muart, dal ben e dal mâl. E je la ricercje dal *parcè* des cjossis.

Flabis: si riferissin a archetips, ven a stâi a modei che si ripetin in continuazion, di fenomins esistenziâi (puaretât, ricjece, onestât, falsitât, gjenerositât, malatie, furbizie, inamorament, amôr, fuarcis de nature e v.i.).

Lis *Faulis* no son nuie altri che *Flabis*, ma fatis rindi a traviers il simbolisim des bestiis, soredut par intindiment didatic.

Liendis: a contemplin lis vicendis di vite di un eroi, ven a stâi di un personaç significatîf, tant tal ben che tal mâl (a son ancje erois in negatîf) a significâ senaris bogns di caraterizâ timps storics, coletîfs o privâts.

Po ben, lis informazions che a son intai *Mîts, Flabis e Liendis*, che a utilizin il pinsîr imagjinatîf - simbolic, a van decodificadis, tant a dî tradusudis a secont dai stîi dal dì di vuê, propi dal pinsîr analitic - leterâl.

Chest ultin al è un insiemit che si articule intai sucessîfs sot insiemis:

- discriminazion;
- selezion mirade;
- astrazion;
- sintesi (relazions).

Par tant, in sede di gjestion de proposizion, pes cundizions struturâls di 'analiticisim' des funzions mentâls, il predicjât al davuelç la sô legjitime funzion di clarificazion dal sogjet, no lant cuintri dal sogjet: di dut chest al risulte il principi di no – contradizion che, ae sô volte, al gjenere il sub – principi di identitât e il sub – principi di leteralitât.

Ancjemò: il pinsîr analitic – leterâl si avâl dal metodi dedutîf (pûr e ipotetic) e dal metodi indutîf (statistic).

Par tant decodificant i materiâi dai MÎTS, FLABIS E LIENDIS DAL FRIÛL STORIC, in peraulis puaris passant dal pinsîr imagjinatîf – simbolic al pinsêr analitic – leterâl, si rindin comprensibii, atuâi, pregnants i problemis eternis dal om; no dome, ma si acuarzisi che ce che noaltris vuê o separìn, fats e valôrs, pai primitîfs e operave une con - fusion di aspiets e di situazions, une unitât fondant.

Sei la ricuelte des Fonts che i STUDIS E INTERPRETAZIONS a son un servizi dât al Friûl par tirâ dongje: vastitât e pregnance di problemis, insegnaments di vite, ampliaments di orizonts, sgjâfs tal passât che e je atualitât, modernitât e ancje avignî.

Galliano Zof

1. JENFRI VÎFS E MUARTS

I benandants a son di uns cuarante agns incà jentrâts ben e no mâl tal complès des nozions di fonde dai inteletuâi dal Friûl e aromai a son cognossûts ancje di un public plui larc: si pues dî che a son un element impuartant de culture e fintremai de identitât furlane. Se chest al è sucedût al è soredut in gracie di doi libris dal professôr Carlo Ginzburg, *I benandanti* e *Storia notturna*[1], che a àn pandût une storie che e someave, in efiets dome a di une cjalade svelte, dismenteade di ducj.

Tes sôs ricercjis su la storie de Incuisizion e des striis il Ginzburg al cjatà in Friûl une documentazion ecezionâl: scrutinant i documents di procès celebrâts vie pai secui XVI-XVII, al è rivât a furnî un cuadri avonde coerent di un complès di crodincis, ben inlidrisadis e vivis, che a tocjavin i benandants. A jerin clamâts cussì chei che in Friûl, pal fat di jessi nassûts cu la cjamese, a jerin calcolâts indotâts di podês sorenaturâi. Lis testemoneancis dai diviers procès a puedin, par diviers motîfs, distacâsi tai particolârs di suaze, ma pal solit a concuardin suntun telâr di fonde avonde costant. I benandants duncje:

- a podevin lâ fûr cul spirt dal cuarp;
- a scombatevin cuintri dai strions e des fuarcis dal mâl;
- a podevin vuarî la int dai striaments e a paravin des cjaristiis;
- a podevin viodi i muarts e cjacarâ cun lôr.

1.1 La suaze storiche

I documents plui impuartants pal studi dai benandants a son propit chei stazâts di Ginzburg: lis cjartis dai procès de Incuisizion. Culì di fat, pûr passant pe man dai indagadôrs, che e strassomeave, e sielzeve e e obleave, a son propit i benandants che a fevelin des lôr esperiencis e no si à ancjemò la cristalizazion in mît o in flabe, o la rielaborazion leterarie. L'ambient di suaze di chescj documents al è chel daspò dal Concili di Trent (1545-1563): la

Glesie Catoliche, rivade ai plui alts nivei di coruzion e menaçade dal riviel de Riforme di Martin Lutar e di chei altris protestants, e rispuint cu la Cuintririforme, che e fâs voltâ vele ae Glesie romane. Il pericul di jessi savoltade che e passe in cheste fase storiche al jere masse grues: no si podeve plui permetisi di taponâ e di lassâ cori tancj compuartaments eterodòs o ancjemò pagans de int, come che pal solit al jere stât vie pe Ete di Mieç, parcè che cualsisei concezion religjose diferente de dutrine uficiâl e podeve lassâ il spazi di disvilupâsi e di difondisi a gnovis eresiis. Lis autoritâts eclesiastichis a sielzin alore di tignî controlât fin insot, e di scancelâ ancje cu la fuarce, dut ce che al jes fûr des sinis decididis dal Concili di vescui: al ven cussì formât il Sant Ufizi, orghin judiziari sacri, cul fin di cirî, indagâ, processâ, corezi e dal câs condanâ; al è cumò plui che no te Ete di Mieç il piês moment des persecuzions par striis e eretics.

Al è ben tignî iniments che il Concili di Trent al è ancjemò une vore presint tal imagjinari tradizionâl dai furlans e che tes contis al è simpri calcolât di tiermin temporâl fis: une puarte, un moment di passaç jenfri une ete e une altre. Prime dal Concili si viodevin orcolats, maçarots, aganis e vie indevant, daspò si dîs che a àn benedit pardut e che i fats di magjie no sucedin plui.

Int di chi, che e levin a Udin e che e passavin par Morsan, e àn dit che fûr di Morsan, cuintri Corgnôi, alì che e erin pôi di ca e di là, e àn vidût une sere l'orcul che al meteve un pît suntun pôl e un pît sun chel atri, e al cjalave di brut chei che e passavin par sot.

Parcè cumò no si viodino plui i orcui, i cjalcjuts, li fogoladis, li striis? Dopo che e àn fat il Concili di Trent, che si àn dât adun ducj i predis e i vescui, e no sai cetantis preieronis che e àn fatis, che e sudavin tant che e scugnivin gambiâsi di cjamese siet voltis, di tant sacrifizi che e fasevin!, dopo di in chê volte no si àn plui vidût ni fogoladis, ni striis, ni atri di chei striaments alì.[1]

Magari, se si domande ai viei cuant che al è stât il famôs Concili, lôr a rispuindin uns cent agns indaûr, falant di secui, ma ce che al è impuartant al è che la memorie coletive si vise ben di un mudament tant font tal compuartament de Glesie, che di un precîs moment no à plui permetût a ciertis crodincis di sorevivi.

Cu lis investigazions dai fraris francescans, che in Friûl a fasevin lis funzions dal Sant Ufizi, a saltin fûr alore, e a vegnin documentadis par scrit jentrant ad in plen te storie, lis contis dai benandants. Putrops oms e feminis a lassin scaturîts i indagadôrs disint che, pal fat di jessi nassûts cu la cjamese, a son destinâts, o fintremai obleâts di une fuarce sorenaturâl, a lâ fûr cul spirt

dal cuarp, a lâ in lûcs lontans par scombati in spirt cuintri dai strions, parant in cheste maniere i prodots dai cjamps cuintri des fuarcis dal mâl. Lis "bataiis" a sucedin pal solit vie pe gnot des joibis des Cuatri Timporis, lis armis a son di regule macis di fenoli pai bogns e manei di soròs pai triscj. Cun di plui i benandants, e, di ce che al somee, soredut lis benandantis, a jerin in stât di viodi e di cjacarâ cui muarts, pandint cussì lis lôr volontâts o lis lôr sensazions ai vîfs, e a vignivin clamâts dai parincj dai malâts che no cjatavin zovament tai miedis. Al è particolâr che lis denunciis e soredut lis confessions a fossin intun ciert sens "spontaniis" e che chestis crodincis a vignissin declaradis cun scletece e no sot de pression fisiche o psicologjiche dai incuisitôrs. La autoritât judiziarie e veve dal sigûr une influence cetant grande, sedi tal indreçâ lis declarazions, sedi tal ripuartâ tai documents dome chês che i coventavin, ma i benandants cualchi volte a comparivin di bessôi e a confessavin par tornâ in Diu, cun chê di netâsi la cussience, vint sintût a dî che il lôr compuartament al jere in ombre di eresie. I indagadôrs invezit, no rivant a capî robis cussì fûr des lôr concezions, a cirivin di stramudâlis e di sfuarçâlis par fâlis jentrâ tal stampon ben cognossût de cunvigne des striis, ma tantis voltis no rivavin adore di scancelâ il nucli origjinari des crodincis tradizionâls.

Chest pont al è pardabon impuartant par sghindâ il pericul di sierâ lis deposizions sui benandants te categorie de culture dai incuisitôrs imponude cu la violence, psicologjiche o fisiche, ai imputâts: cheste pression e pues jessi sucedude, ma in sens contrari al imagjinari dai benandants, che al derive di une tradizion che no à nuie ce viodi cul cuadri demonologjic uficiâl.

1.2 I simbui

I ats dai procès a dan duncje lis notiziis plui claris sui benandants, prime e dopo il fenomen al pâr di jessi platât di une fumate, che dut câs e je mancul penze di ce che si crodeve cualchi an indaûr e di ce che al pensave il stes Ginzburg.

Un dai aspiets plui impuartants al è il valôr dai simbui che a comparissin tes confessions: dome la lôr comprension e pues puartâ a capî fin insot, se mai al è pussibil, il complès di crodincis dai imputâts.

Il prin element che si intivisi al è chel de predestinazion: al è il fat di nassi vistût, ven a stâi involuçât dal sacut amniotic, che al segne par fuarce il frutin che al sarà benandant. Al è curiôs il fat che il sacut amniotic par furlan e

in putropis lenghis al sedi calcolât propit tant che un vistît (par esempli cjamese par furlan e par talian, scufe par inglês e francês), il vistît che un al à intor prime di nassi. Intune concezion elementâr il frut, prime di nassi, nol è ancjemò propite vîf, e alore si pues dî che al è tal mont dai no vîfs e dai muarts: duncje al torne naturâl che se un al jentre in chest mont di ca cun intor chê cjamese che al veve in chel altri, si à puartât culì un imprest miraculôs, che al è part di une altre dimension dal jessi e che i permetarà di tornâ intune cun chel mont di dontri che al ven. Par capî une deduzion dal gjenar si pues fâ un confront cuntun element che si cjatilu tant dispès tes flabis e tai mîts, l'imprest magjic: i erois des contis tradizionâls a doprin dispès un anel, un tabâr, une scarpe o une arme cun podês straordenaris, par rivâ insom de lôr imprese, pal solit fâ un viaç plen di aventuris par salvâ une principesse o recuperâ un tesaur (tal nestri câs il tesaur a son dal sigûr i prodots de tiere). Ancje des confessions e ven fûr la impuartance dal imprest sorenaturâl propit par so cont: diviersis voltis, ancje se no simpri, si dîs che un, che ben al sarès destinât di sei benandant, se al piert la cjamesute o no le puarte intor, nol podarà plui lâ fûr cul spirt.

La jessude dal cuarp e je il secont element. Il spirt de int comune, te concezion tradizionâl, pal solit al jes dal cuarp dome cu la muart e dal sigûr nol rive a tornâ, chel dai benandants impen al pues slontanâsi par une dì interie, daûr di ce che al ven fûr des confessions: ma se nol podarà jentrâ di gnûf dentri di chest tiermin, magari parcè che il cuarp al è stât mot e la bocje sierade o voltade, la muart materiâl e deventarà definitive.

"Chescj benandants a disin che il spirt lôr cuant che al jes fûr dal cuarp al pâr un surisin e cussì cuant che al torne, e che se il cuarp, intant che al è cence di chel spirt, al fos voltât, al restarès muart, parcè che chel spirt no i podarès tornâ".[3]

Te tradizion popolâr a son ancje altris figuris che a puedin straneâsi cul spirt e slontanâsi intant che a duarmin: i vencui, o cjalcjuts, che a son pal solit la proiezion dai sintiments triscj cuintri di altris personis che, cuant che si duar, e va a tormentâlis. Ancje in chescj câs la muart e devente definitive se chel che al duar al ven voltât cu la muse injù e duncje il spirt, invisibil o in forme di pavee o di une altre besteute, nol cjate plui la "puarte" par tornâ dentri.

Une volte e lavin a seâ stran intal palût. Intal côr dal cjalt, dopo mangjât, si butavin jù a polsâ e un, pognet, si è indurmidît cu le bocje viarte. Da le bocje e àn viodût che al è vignût fûr un avon. I sie amîs e àn capît che al are un strion e tra di lôr e àn dite: "Vultìnlu cu le

bocje par jù", e chel avon, dopo tornât, al svolave par tornâ dentri... ma nol podeve. Alore dopo un pûc i sie amîs e àn dite: "Eh, no pudìn lassâlu cussì!". Alore lu àn dreçât e chel avon al à pudût tornâ dentri in bocje. I sie amîs alore i àn dite: "Cumò tu âs di dînus dulà che tu sês stât!". "Cumò", sal, "o soi stât a cjalcjâ le pi biele fantate che e je in Americhe!".

Chel on, che al seave cun lôr, al are un cjalcjut e el so spirt, trasformât in avon, i à servît par lâ a cjalcjâ.[4]

Al è impuartant savê che il vencul al ven clamât, in plui che cjalcjut, smarve e in altris manieris, ancje *sbilf* o *sbilfon*[5] e che tai documents processuâi si cjate la denuncie cuintri di un benandant, par altri il prin processât, par vie che, tra lis altris, al leve ator cui sbilfons.

...Chenti ator a si diseva che i vencui a erin ons che a vevin un difiet fisic, che a erin segnâts. Di dì a parevin compagns a chei atris e di gnot a lavin invessi a vencolâ. A passavin traviars i barcons, par cualchi busa dal cuviart, pal camin. No sai jo semût che a fasevin! A mi visi che da vuestris bandis [a Flumisel]... di un siart barba Tita G.: a vevin vût dit che el era un vencul; ancja al sbilfon a gji disevin, che el vûl dî la stessa roba.[6]

"...mi disè che si resonave che in Issic al jere un Pauli di Gasparut che al dîs di lâ ator la gnot cun strions e sbilfons,..."[7]

Intune altre conte al ven pandût un rapuart di vicinance ancjemò plui fuarte jenfri i benandants e i lôr aversaris:

Con che un frut al nas cu le placente da le mari ancjemò tacade, a si dîs che chel frut al è nassût cu le cjamese. Chist però al sucêt da râr. Ben, chel frut che al nas cussì di grant al pos vê dai podês straordenaris. Al pos rindisi invisibil e doventâ une bestie par podê passâ pa li fressuris di une puarte o barcon e jentrâ, cussì, ta li cjasis. Chist on, strion, al è il cjalcjut. ...[8]

Daûr di Ginzburg la Incuisizion e varès puartât ducj a pensâ che i benandants a levin daûr dal demoni e che a jerin dai strions, ma cheste testemoneance a pene parsore no vûl jessi une conferme a chê dinamiche, ipotizade plui di trente agns indaûr e che e ven dineade des ricercjis di Franco Nardon su procès no cjapâts in esam dal Ginzburg. Cun di plui si cjatin contis resintis che li che i benandants a àn ancjemò fuarcis positivis.

Un vecjo di ca al contave che cuant che al are frut, che al veve za sui siet, vot agns, nol cresseve nuie. Al mangjave pôc e nol durmive. Alore so pari al è lât a domandâ dulà che al

podeve partâlu, pal fat che al are simpri pissul e che al are simpri debilut. E àn diti di lâ a Doberdò, che al are un benandant che al vuarive cu li arbis.

Sichè une dì e son lâts ca di chist om. Cuant che e son rivâts là, chist om al à visitât el frut e i à diti a so pari: " Chist frut nol à nissun mâl, ma e àn fati el malvoli". E i à dâti une flascjute cuntun sirop e i à diti di bevi dute chê robe li un pôc in dì e che, cuant che e saressin rivâts a cjase, chiste persone e sarès vignude a viodi. Tornâts a cjase, su le puarte e àn cjatade une femine che e stave ancje chê intal so borc. E chiste femine e are chê persone che e veve fat el malvoli al frut. E dopo nol à mai vût mâl. [9]

Duncje, fasint une sintesi des ideis che a son tai diviers documents, si podarès ipotizâ che il fat di nassi cu la cjamese al dedi nome cierts podês, e che il doprâju pal ben (benandants) o pal mâl (malandants, strions, cjalcjuts o vencui), al ledi dome daûr de inclinazion di ognidun. Une conferme a cheste ipotesi e rive ancjemò in gracie des ricercjis dal istitût "Achil Telin":

A vevin un particolâr chei che a nassevin cussì [cu la cjamese], chei a erin superiôrs a chei altris, ma sense savê se a erin partâts pal ben o pal mâl. [10]

La esperience dai benandants e je duncje ben diferente di chê di vencui e cjalcjuts, par vie de funzion: fâ dal ben. La jessude dal cuarp e je piturade dai benandants tant che un viaç ben reâl dal spirt, li che al podeve jessi il passaç di une aghe, il lâ in chel altri mont, o ancje in zonis cognossudis, e à il so moment plui impuartant te bataie, simpri in sium ma cun efiets concrets, cuintri des fuarcis dal mâl. Incuadrâts scuasit in scuadrons militârs i benandants a scombatin cuintri dai strions, che a cirin di robâ lis semencis, lis pomis, i grans, intune peraule la fertilitât de tiere: la buine butade de anade o la cjaristie a vegnin decidudis di cuatri bataiis ogni an.

Al è interessant notâ che, finît il scuintri, cuant che i spirts a tornin indaûr, si compuartin propit compagn che i muarts de tradizion popolâr: si fermin tes cjasis golôs di aghe e se no le cjatin a fasin dam (in particolâr i strions a pissin tal vin par voltâlu in asêt). Insom i benandants, e ancje i strions o malandants, intant che a son fûr dal cuarp a son di calcolâ tant che muarts, dome che chest fat nol è definitîf. Dal pont di viste psicologjic cheste esperience e je sintude dai benandants tant che une mission, e a son chei che le acetin ben contents e cun braûre, ma ancje chei che invezit le sopuartin malapaiâts.

Dutis chestis carateristichis, come che al veve za viodût il Ginzburg, a pandin la strente parintât di funzion cuntune figure di om di magjie e medisine sorevivude fin ae nestre ete in Siberie, e in altris zonis margjinâls rispiet

al progrès, e duncje ben cognossude e studiade dai antropolics: il siaman. Une des carateristichis principâls dal siaman, l'om sacri che al servìs dute une comunitât inte societât primitive, e je che al viaze cul spirt fin in chel altri mont, là che al cjate lis animis dai malâts e lis bestiis copadis dai oms, e al torne a menâlis incà pe salût e pe bondance di paisse.

La origjin des crodincis siamanichis al somee che si vedi di cirîle tes comunitâts primitivis bielzà dal Paleolitic, cuant che la vite dai oms e dipendeve ad in plen de cjace, cu la prionte de racuelte di pomis, plantis e foncs salvadis. Salacor, soredut dal Paleolitic superiôr (tacant sù par jù di 40000 agns indaûr), une gnove tecniche di cjace e pues vê fat cressi la impuartance dai siamans e dai lôr rituâi: i "brancs" di oms a vevin imparât a doprâ il fûc tant che arme di potence straordenarie, une potence che dispès e veve un efiet plui grant di ce che al coventave. Intun trop di lôr, armâts di fogulis, a corevin ator ator di une mandrie di animâi, pal solit bûs salvadis, bisonts o cjavai salvadis, e ju stomblavin e sburtavin bande un fossôr, fintremai che lis bestiis, matis di pôre, a finivin la lôr corse sfolmenade jù pal foran. In cheste maniere si sparagnavisi il timp des vuaitis a un singul animâl e il pericul di une lote vere, ma cussì a murivin centenârs di bestiis, cuant che dome pocjis a bastavin par saceâ i umans, dut il rest al fraidesseve. In France, dongje Lion si à cjatade une valade là che sot dal nembri al è un strât di metris e metris di vues fossii di cjavai copâts in cheste maniere. Cuntune condote di cheste fate l'om primitîf al veve rot l'ecuilibri naturâl, cul risultât di fiscâ lis grandis mandriis di cjavai e bûs salvadis e di restâ ancje lui cun mancul mangjâ: plui di cualchi comunitât umane e à di vê patît la fam, intant che cu lis tecnichis di cjace di prime copâ une o dôs gruessis bestiis par setemane al bastave a fâ vivi il grup in bondance di mangjative. Rivât in cheste situazion di crisi, l'om al scugnive tornâ a fâ sù l'ecuilibri cul numar di bestiis che i coventavin par vivi. Par un tant la prime strade cjapade e jere chê de religjon e dai rituâi: i siamans, i oms di magjie indotâts di podês sorenaturâi, a vevin di lâ in sium tal mont dai muarts, par domandâ cu lis buinis o cu lis bruscjis ae divinitât di tornâ a mandâ su la tiere lis bestiis. Di chestis concezions preistorichis nus son restadis testemoneancis no scritis, ma ben pituradis: i famôs landris cu lis parêts pituradis di cierfs, cjavai, taurs, stambecs e vie indevant pal solit no jerin sîts di abitazion, ma di religjon. La grote sacre e jere tant che la bocje dal Infier, une buse sot tiere, dispès lontane dai umigns e grivie di rivâi dongje, tal mieç dai boscs o sù pes cuestis di une mont, là che il siaman al jentrave e al lave in estasi par fâ il so viaç, judât di musiche, nainis, preieris, sostancis gjavadis fûr di plantis e foncs, e des pituris che o podìn viodi



Figure 1: un taur piturât dal Paleolitic Superiôr su la parêt di un landri dongje di Lascaux, in Dordogne. Salacor al figurave la bestie copade che il siaman, jentrât tal grim de tiere, al veve di tornâ a puartâ fûr.

ancjemò. In cualchi câs il siaman al veve di lotâ cu la divinitât par fâsi molâ lis mandriis, tacant cussì une "bataie" che e je parele di chê dai benandants cuintri dai strions pe fertilitât de tiere. Un altri element nus sburte a cirî lis primis origjins dai benandants bielzà te figure dai siamans e te civiltât dal Paleolitic e je une ritualitât dai prins cjaçadôrs: diviersis deduzions nus fasin pensâ che il sens di colpe par vê copât e la pôre che ju roseave di no vê plui ce mangjâ no dome ju sburtavin a domandâ il perdon de bestie, ma fintremai a tornâ a metile dongje. Dopo mangjade la cjar a ingrumavin ducj i vues intun lûc o ancje a tiravin adun i vues dentri la piel e a zontavin paie o alc altri tal puest de cjar che a vevin mangjât, a fasevin cussì il pipin impaiât dal animâl, tant a dî che i tornavin la vite che i vevin robade par nudrîsi.

Si podarès crodi che chest al vedi pôc ce viodi cui benandants, ma impen cheste ritualitât viere e je restade fossilizade in cetantis flabis, contis e mîts di dut il mont, e si cjate un spieli perfet intune testemoneance tirade sù te Sclavanie di Francesco Musoni su la fin dal Votcent:

...i balandants a son oms misteriôs, che la gnot di Nadâl di une fuarce interne a son sburtâts a lâ ator pes campagnis, li che, cjatantsi su lis croseris des stradis, si fermin a fâ fraie insiemit, fasint a tocs une vacje o un bo, che a 'nd mangjin la cjar, e i vues si divertissin a butâju par aiar, fintremai che, rivade buinore, ju tornin a meti dongje, ju cuvierzin cu la piel, di mût che la bestie e torne vive, ma e reste sclagne par simpri.[11]

Cheste conte, rivade fin scuasit al Nûfcent intune des zonis plui conservativis dal Friûl nus fâs savê, pûr in forme di liende e no plui di esperience vive e sintude, di un stadi ancjemò cjaçadôr, o dal câs arlevadôr, e no contadin dai benandants.

Pal rest des testemoneancis i benandants si presentin aromai te lôr version contadine. Contadine al vûl dî par antonomasie, almancul ae nestre latitudin, solâr: se in zonis tropicâls e ecuatoriâls, là che no son fuartis stagjons solârs, la agriculture e va daûr soredut de ploie, chi di nô al è il soreli che cu la Vierte al segne la vite des plantis e cu la Sierade e l'Invier la muart. Se chest al è vêr o vin di spietâsi che sui benandants, che a paravin i cjamps e la sorevivence di une societât contadine, si incrosin fis diviers simbui solârs. Chest in efiets al sucêt: i combatiments che a àn sicu risultât de vitorie la buine butade de anade a colin in cuatri moments precîs dal an. Lis Cuatri Timporis a jerin vecjis fiestis paganis che a segnavin il davuelzisi e il tornâ a zirâ dal soreli, a coventavin par purificâsi e par introdusi cun cerimoniis di preiere ognidune des cuatri stagjons (par latin juste apont *tempora*): a jerin cussì impuartantis e sintudis de societât contadine che la Glesie lis veve tiradis dentri cence problemis tal calendari liturgjic cristian, mudant dome la scusse.

Simbul de lûs dal soreli a son ancje lis armis plui dopradis dai benandants: il fenoli al è une plante de famee des umbrelifaris, dutun cun selino, savôrs, carote e altris. Lis umbrelifaris a jerin calcoladis solârs par definizion de Ete Antighe fintremai ai alchimiscj de Ete Moderne. Par esempli la peraule greghe *sèlinon* (ven a stâi selino) e à la stesse lidrîs etimologjiche di *hèlios* (soreli) e cheste plante e vignive semenade su lis tombis cul stes valôr che nô i din al lumin, simbul di lûs e di vite ancje dilà de muart. Cheste plante e jere leade ae figure eroiche plui impuartante de tradizion greghe, che e veve diviers caratars solârs e siamanics: Eracle. Di fat a jerin fatis di Selino lis coronis pai vincidôrs dai zûcs atletics di Nemee, che a jerin celebrâts in onôr di Eracle.

Al contave il mît che intune des sôs impresis, chê che par altri e jere la plui popolâr e la plui piturade tai vâs grêcs, l'eroi al veve vût di copâ il leon di Nemee, une bestie salvadie e divine che e jere un pericul mortâl par ducj chei che a passavin dongje de sô cove, intun landri.





Figuris 2 e 3: Eracle cuintri dal leon di Nemee in doi vâs grêcs a figuris rossis.

Eracle al veve fate tante fature par copâlu che daspò, cence nancje vignî fûr dal landri, al jere colât intune sium fonde tant che la muart. Cuant che

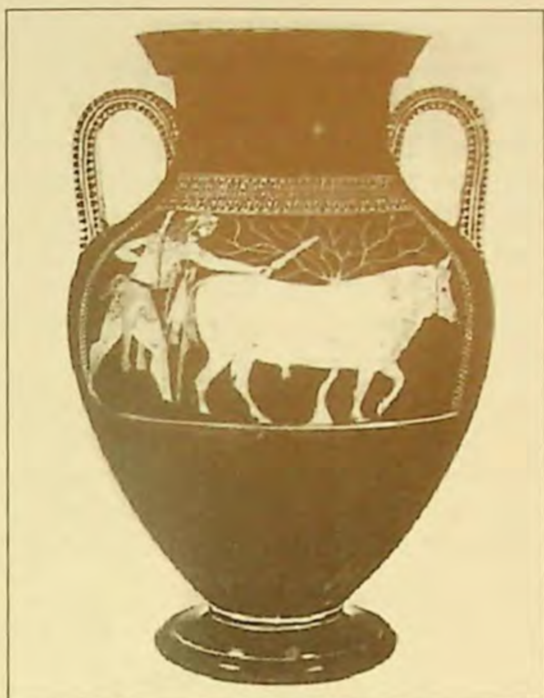


Figure 4: Eracle che al mene un taur al sacrifici.

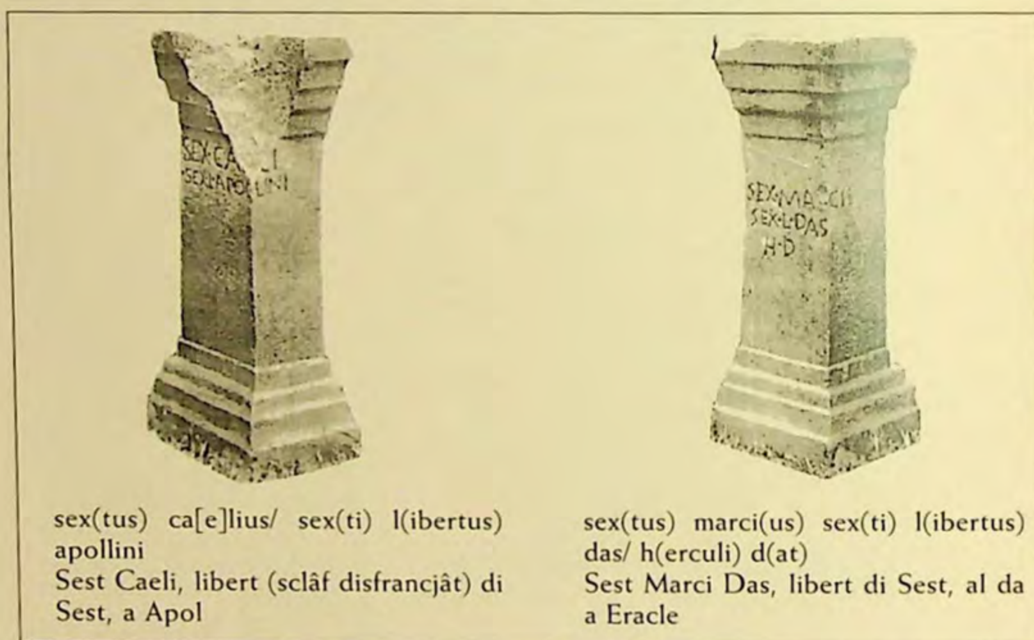
insom al jere tornât fûr al veve intor la piel dal leon, animâl che al è dal sigûr un simbul solâr pe sô corone di pelice, e il cjâf ornât di une zoie di selino, propit come se al fos risurît dal mont dai muarts, tant che il soreli o tant che un siaman. In efiets Eracle, eroi-diu grêc, ma comun sot di altris nons a tantis altris culturis, al veve caratars siamanics une vore fuarts. Intune di chês altris sôs impresis al jere lât fin ai confins dal mont, che al è come dî chel altri mont, par puartâ incà i bûs di Gjerion. Une altre volte ancjemò, judât dal titan Atlant, al jere lât tal lontan ocident, là che il soreli al va a mont, a cjoli i miluçs des Esperidis, simbul di ricjece e fertilitât.

Il messedâsi di chescj simbui, solârs e siamanics, che nô o cognossìn te tradizion eleniche te figure di Eracle, al è tipic ancje de divinitât plui venerade dai popui celtis o inceltizâts des Alps di soreli jevât: Belen. La devozion a di chest diu e jere cussì fonde che ancje i Latins le cjaparin sù dai Carnis e dai Norics e, cul sincretisim che al jere tipic de politiche religjose di Rome, i zontarin il non classic di Apol. Chest particolâr, e in plui altris testemoneancis e la etimologjie stesse dal non che al vûl dî "slusint, sflandorôs", nus conferme che Belen al jere divinitât dal soreli.



Figure 5: Iscrizion a Apol Belen cjatade a Bielvedê. Il test al è: apollini/ beleno/ aug(usto)/ c(gaius) volusius; Gai Volusi a Apol Belen August (August al è il titul dal imperadôr, che a di un ciert moment si à di zontâ par leç aes divinitâts).

Di ce che o savìn il cult dal soreli nol veve di jessi tipic origjinâl dai popui indoeuropeans, tant che Celtis e Italics, e duncje Carnis e Latins. Di fat si è za dite che il soreli al è di impuartance fondamentâl pai popui contadins, intant che, par ce che si sa, ducj i popui indoeuropeans a vevin di jessi, sul imprin, arlevadôrs. Duncje il soreli.ur podeve interessâ juste par misurâ il timp: i Grêcs a contavin in putrops mîts che Apol al jere un diu forest, tramontan, i Latins lu vevin cjapât sù dai Grêcs, i Gjermans, ancje se Juli Cesar al dîs che a adoravin cetant il soreli, tai lôr mîts nordics no i dan nissune impuartance di divinitât. In teorie duncje nancje i prins Celtis no vevin di cognossilu. Dut il contrari al varès di valê pai contadins, ven a stâi pe int che dal Neolitic (tacant ca di nô di uns 7000 agns indaûr) e popolave la Europe e che i indoeuropeans, tes lôr lungjis migrazions, a vevin cjatât a stâ tai terens plui bogns. I Celtis, tant che al pâr che al sedi sucedût a ducj i popui indoeuropeans, si messedarin cun cheste int, a impararin di lôr a coltivâ la tiere e, dutun cun chel, a venerâ il soreli. Cussì Belen, il soreli slusint, al ven preât fintremai tes epigrafis di ete romane, soredut inte zone furlane e te Galie meridionâl.



sex(tus) ca[e]lius/ sex(ti) l(ibertus) apollini
Sest Caeli, libert (sclâf disfrancjât) di Sest, a Apol

sex(tus) marci(us) sex(ti) l(ibertus) das/ h(erculi) d(at)
Sest Marci Das, libert di Sest, al da a Eracle

Figure 6: Iscrizions sul stes pilastrin cjatât a Beligne, paîs che al cjape il so non dal antîc templi di Belen. La stesse ufierte, fate prime a Belen, e je stade "riciclade" dopo cualchi an, ma indreçade a Eracle: chest al podarès volê dî che fintremai tal templi di Belen i doi dius a podevin scuasit sconfondisi.

Belen a Aquilee al riceveve plui ufiertis di ducj chei altris dius e in cualchi câs a jerin cubiadis cun chês par Eracle o dongje di lôr. In efiets si pues calcolâ che une analogjie e sedi naturâl se si pense che ancje il soreli al à un caratar "siamanic": al va tal mont dai muarts e al torne a resurî ogni dì e soredut ogni an, al torne a puartâ la salût e la vite. Nol è dibant che il Crist, muart, lât tal Unfier e resurît, al sarà il soreli dai cristians, il Nadâl al vignarà poiât su la date de fieste dal *Sol Invictus*, e la domenie, la dì dal Signôr, e finirà inte setemane su la dì pagane dal soreli (che par todesc si clame ancjemò *Sonntag* e par inglês *Sunday*).

Cualchi volte il messedament di motîfs simbolics jenfri Eracle e Belen al è tant fuart che si pues rivâ ae confusion: a son stadis cjatadis in Friûl putropis statuutis di bronç di ete preceltiche, celtiche e romane cul caratar tipic di une corone tor dal cjâf, che par cualchi studiôs a son i rais dal soreli, par cualchidun altri a son une zoie di fueis: cualchidun al puarte in man la piel di leon tipiche di Eracle e cussì i archeolics a son dividûts tal ricognossi tai bronzuts un diu o chel altri.



Figure 7: dôs statuutis di bronç cjatadis in Friûl. Une e à in man la piel di leon une vore stilizade. Belen o Eracle? Salacor ducj i doi intun.

Ancje tal simbul dal leon e podarès jessi une continuitât fin ai benandants: intune des primis deposizions il benandant Batiste Moduc[12] al diseve che la lôr bandiere e jere blancje indorade di urmisin cuntun leon, che al podarès jessi un vanzum ercolin/solâr o forsit une spie di contaminazion dal cristianisim marcian di Aquilee, di fat il leon al è ancje il simbul di Marc, fondadôr, midiant di sant Ermacore e Fortunât, de glesie aquileiese.



Figure 8: schede alchemiche de plante dal fenoli curade di Leonardt Thurneysser, alchimist svuizar dal XVIII secul. A son segnâts ad alt a man çampe i aspiets planetaris che a varessin di sei cuant che si cjol sù la plante. Soreli, Mart e Lune a varessin di jessi ducj i trê tal segn zodiacâl dal Leon, costelazion che te tradizion ocidentâl e cjape il non dal leon di Nemee.

Un altri caratar di Belen e dal soreli in gjenar in tantis culturis al è la cualifiche di miedi: il grêc Apol cu lis sôs frecis al podeve fâ tacâ e slargjâ lis epidemiis, ma ancje distudâlis e al jere pari di Asclepi, diu de medisine; te Galie meridionâl Belen al vignive adorât soredut di divinitât salutâr, che e curave cu la fuarce des aghis termâls e des jerbis. La medisine midiant des jerbis e jere un dai savês plui grancj, impuartants e antîcs dai druidis avodâts in particolâr a Belen, prime di lôr dai siamans, e ancje daspò di lôr dai benandants.

A strenzi il leam cun Belen cualchidun al à clamât ancje la etimologjie:

forme une vore difondude e za des primis testemoneancis e je la variante *belandant*, cuntune lidrîs BEL- (blanc, clâr, lusôr) che e podarès jessi compagne compagne di chê di Belen, ma pardabon la leture dal non che e da plui sigurece e somee jessi "i spirts bogns che *a van* fûr dal cuarp a fâ dal *ben*" e e ten bot ancje parcè che i strions a jerin clamâts malandants "i spirts triscj che *a van* fûr dal cuarp a fâ dal *mâl*".

Insom dal cjapitul si pues dî che il cult di Belen al somee un precedent impuartant pai simbui presints tal benandantisim: chest cult al jere prime dai Celtis, cui prins contadins, cui Celtis e daspò dai Celtis cui Latins; salacor Belen nol jere nome un Apol, ma insiemit un Apol (soreli e miedi) e un Eracle (siamanic). Al veve cjapât sù la ereditât des antighis crodincis dai siamans e le veve messedade cui gnûfs valôrs dai contadins e dut al sarès rivât, midiant dai benandants, al mancul al secul XVII. Al è stât cussì pussibil tirâ dongje fuartis usmis, che a pandin salacor il stadi cjaçadôr siamanic dai benandants, il complès di crodincis dal stadi contadin solâr che al podarès jessi condurât de ete neolitiche fintremai al Mil e sîscent e passe, passant di une religjon a chê altre cuntune vivarosetât e spontaneitât scuasit unichis in Europe.

Notis

[1] C. GINZBURG, *I Benandanti*, Torino, 1966 e *Storia notturna*, Torino, 1989.

[2] Gjavât di *Tiaris di Acuilee*, Reane, 1997. P. 70. Lis citazions dal furlan a son, tal câs che al coventi, justadis daûr des normis de grafie uficiâl, cence tocjâ lis carateristichis de lenghe. Lis citazions di altris lenghis a son voltadis par furlan e l'origjinâl al è segnât intes notis.

[3] Cfr. C. GINZBURG, *I Benandanti*, cit., p. 225: "Questi benandanti dicono che il spirito loro quando esce fuora del corpo pare un sorzetto, et così quando retorna, et che se mentre il corpo è privo di esso spirito fosse voltato, restarebbe morto, ché esso spirito non li potrebbe retornare".

[4] Gjavât di *Tiaris di Acuilee*, cit., p. 134

[5] Tai ultins agns, daûr di une campagne editoriâl e comerciâl pôc serie, si à slargjade la idee dal dut falade che *sbilf* al vueli dî folet o elf, cuant che pardabon il sens al è une vore negatîf di strion o vencul.

[6] Gjavât di *Tiaris di Acuilee*, cit., p. 131

[7] Cfr. C. GINZBURG, *I Benandanti*, cit., p. 207"...*mi disse che si ragionava che in lassico vi era un Paulo de Gasparuto qual dice andar vagabondo la notte con strigoni et sbilfoni,...*".

[8] Gjavât di *Tiaris di Acuilee*, cit., p. 126.

[9] Gjavât di *Tiaris di Acuilee*, cit., p. 117.

[10] Gjavât di *Tiaris di Tisane e di Puart*, Reane, 2000, p. 477.

[11] F. MUSONI, *La vita degli sloveni*, Palermo-Torino, 1893, p. 11: "...i balandanti, uomini misteriosi che alla notte di Natale da una forza interna son spinti ad aggirarsi per le campagne, dove, incontrandosi ai crocicchi delle vie, si fermano a banchettare insieme, facendo a pezzi una giovenca o un bue, di cui divorano la carne, e le ossa si divertono a gettare in alto, finché, sopraggiunta la mattina, le ricompongono assieme e le rivestono della pelle, in guisa che l'animale ritorna vivo, ma rimane magro per sempre."

[12] Cfr. C. GINZBURG, *I benandanti*, cit., p. 218.

2. BENANDANTS E TERAPEUTIS / TERAPEUTIDIS

Pre Gjilbert Pressac al è stât un dai plui grancj studiôs de religjon cristiane aquileiese e de musiche furlane antighe. Tal disvilup dal complès di teoriis su la influence te tradizion furlane de culture judaiche cristiane elenistiche al rivà adore di lumâ elements che i faserin proponi une intuizion sui benandants: magari cussì no une muart prin da la ore i à gjavât la pussibilitât di lâ indevant cu lis sôs ricercjis e di formulâ une teorie coerente.

I pinsîrs che dut câs a son stâts esprimûts di Pressac su chest cantin, alc a vôs, alc par scrit[1], a risultin ae fin falâts: il risultât dal lavôr di une inteligjence ferbinte e vivarose, che dut câs no à vût il timp di ordenâ i elements cjapâts sù.

2.1 Indizis e analogjiis

Lis intuizions di Pressac si fondavin su materiâl tirât dongje tun studi di storie de musiche: al veve cjatât che tal 1624 e jere stade presentade une denuncie al Sant Ufizi di Udin cuintri di feminis e oms di Palaçûl par compuartament religjôs eterodòs: la gnot de sabide di Pentecostis a lavin in prucission lustrant la vile, cjantant a dôs vôs une cjançon che e tacave, daûr di ce che e ripuarte par talian la letare di acuse, cu lis peraulis *"schiarazzola marazzola a marito ch'io me ne vo' et quello che segue si come son donzella che piova questa sera"*[2], a robavin ritualmentri i versôrs dai trê deans de vile e ju metevin ta la aghe, dut, come che al è ancje pandût tal secont pas de cjançon, par fâ vignî la ploie. Il plevan e il capelan, lant daûr de politiche religjose detade dal Concei di Trent, a vevin cirût di fermâ chei rituâi tant pôc catolics, ma la int e veve disfidât i lôr befei, rivant fintremai a cjoliju vie e a sivilucâ il motîf de cjante a pene che il capelan si faseve viodi ator: a vevin simpri fat chestis celebrazions, e veve rispuindût al plevan Maria Lissandrina, la plui braurose des feminis acusadis, e a varessin fat simpri cussì, ancje pal avignî.

Par un câs une vore fortunât la musiche de cjançon e je ancjemò ben

cognossude, stant che Giorgio Mainerio, mestri di capele te Basiliche Patriarcjâl di Aquilee jenfri 1570 e 1582, figure interessante e misteriose, ancje lui colât sot dal voli de Incuisizion par eresie, le sintì, salacor de int dal popul, e le metè dentri intune racuelte di bai curade di lui, il *Primo libro de balli*.

Studiant i rapuarts de religjon e de musiche judaiche cul cristianisim furlan, Pressac al rivà a identificâ intal grup di "fedêi" di Palaçûl il vanzum furlan di une antighe comunitât judaiche cristiane, chê dai Terapeutis e des Terapeutidis di Alessandrie di Egjit, descrite di Filon di Alessandrie tal I secul d. di C., che e veve diviers ponts di contat cul cristianisim marcian che al rivà a Aquilee: soredut a jerin di fonde la sô ruralitât, *rusticitas*, la impuartance dade ae fieste des Pentecostis, il balâ e il cjantâ liturgjic a dôs vôs, ducj elements che si cjatin ancje te denuncie dal 1624.

A chest pont, cirint di lâ daûr de usme plui fuarte, la cjançon, Gjilbert Pressac si veve proponût di motivâ il titul, *schiarazzola marazzola*, cun cheste etimologjie: partint dal grêc elenistic, lenghe internazionâl dal mediterani, doprade ancje dai ebreus alessandrins e dai prins cristians, al cjatà fûr la lidrîs *charax* par *schiarazzola*, ancjemò presinte tal furlan moderni *scjaraç*, ven a stâi racli, baston, e *marathon*, che par grêc antîc al voleve dî fenoli, par *marazzola*: chest tiermin dut câs nol è cognossût tal furlan, ancje se Pressac lu viôt tal cognon *Marazon*, difondût soredut tal Friûl gurizan[3].

A chest pont, stant che il titul de cjante al someave segnâ la cjane, magari di soròs, e il fenoli, che a son lis armis di benandants e strions tes bataiis des Cuatri Timporis, Pressac al pensà di identificâ i siums estatics dai benandants cui rituâi eterodòs di Palaçûl. Duncje i misteriôs siamans furlans a vevin di jessi calcolâts tant che "pûr lontans erêts dai Terapeutis e des Terapeutidis egjizis": lis cjanis e il fenoli a jerin tal titul de cjançon, lis bataiis spirituâls pe fertilitât no vevin di jessi nuie altri che simbui o deformazions, la veretât e jere un scuintri musicâl, une cjante a dôs vôs, un bal praticât "fin a rivâ/ rivant/ restant in estasi". Cun di plui intune confession un benandant al veve dite che la lôr insegne e jere une bandiere cuntun leon, simbul, par Pressac ancje in chest câs specific, di sant Marc, fondadôr des glesiis di Alessandrie e di Aquilee[4].

2.2 Verifichis e provis

Lis fondis di une identificazion cussì precise a parin in dut câs, cirint plui insot des analogjiis de scusse, une vore debilis.

1) Chê dai fedêi di Palaçûl e jere une pratiche palese e di clape, il plevan,

dopo di vê viodût cui siei voi, al acuse cence problemis e pandint par non e cognon une dozene di personis che a cooperavin intun rituâl. Di chê altre bande invezit no je mai stade nissune denuncie coletive di benandants: ducj i procès a jerin istruîts cuintri di un singul, che par altri si sintive peât a fuart di un zurament di no pandi ni i siei compagns, ni i siei aversaris. Pal solit, di prin trat, i imputâts a dineavin fintremai di savê ce che a jerin i benandants, ancje se prime e dopo si tradivin, magari ancje pe braùre de lôr funzion sociâl cussì impuartante. Une segretece dal gjenar no à nuie ce viodi cu la scletece di int che e rivave a cjoli vie e a disfidâ in public plevan e capelan. Par altri, ancje se si à cirût une vore di cheste bande, no si è rivâts fin cumò a provâ nissune atività coletive concrete, ven a stâi no in spirt, dai benandants: dispès di fat si cognossevin dome in spirt e no savevin nancje il non un di chel altri.

2) Tal moment de acuse di Palaçûl i procès cuintri dai benandants a jerin bielzà partîts di cincuante agns: il tiermin *benandant* aromai al jere deventât curint e cognossût de int e soredut dai predis, che a vevin di controlâ lis ideis religjosis dai fedêi: se il plevan al ves viodût une analogjie al varès vût di doprâ cheste peraule specifiche te sô letare, invezit no lu à fat.

3) In nissune confession dai benandants no si cjate riferiment al cjant ancje se e je vere che al è presint il tambûr che, daûr di cualchi confession, al clame fûr il spirt: il tambûr dut câs, pûr jessint cognossût e impuartant te musiche judaiche, al è ancje un strument cetant doprât di tantis bandis (par esempli i stes siamans de lontane zone subartiche lu doprin tes ritualitâts estatichis) e duncje nol somee un element di pee obleade cui cristians aquileiês.

4) La date de cerimonie di Palaçûl e jere la gnot di Pentecostis, la sabide, un moment di fieste di clare divignince judaiche, ma i benandants impen a vivevin lis lôr esperiencis estatichis aes Joibis des Cuatri Timporis, antighis datis paganis che a segnavin il passaç des stagjons: une diference di cheste fate e je dure di motivâle se no cuntune diviersitât e indipendence di origjin e di tradizion.

5) La etimologjie di *schiarazzula marazzula*, prin inceôs rimpin cui benandants, e somee avonde malsigure e isolade dal contest judaic cristian: par *marazzola* no je pal moment nissune propueste alternative, ma si à di tignî iniments che, par ce che si sa, tal furlan no je nissune altre testemoneance di chest tiermin, e la lidrîs *marath-* no si cjatile nancje tai toponims. Impen e pâr miôr la leture di *schiarazzola* sicu variant testemoneade di *scraçule*[5], piçul crot ma ancje, e in chest câs soredut, strument musicâl doprât tai rituâi di Pasche, significât une vore plui in teme cul contest cerimoniâl judaic cristian.

6) I denunciâts di Palaçûl si cjatavin pardabon, cul cuarp fisic, a fâ i lôr

rituâi, e no si insumiavin nancje di refudâ chest fat, dut al contrari i benandants a diserin simpri, cence nissun dubi e ancje cuintri des pressions dai incuisitôrs, che la lôr esperience e jere sì vere, ma dome spirituâl, invisibil, in sium. Parcè varessino vût di dineâ la realtât fisiche dai fats ai incusitôrs, se al fos stât dome che un balâ, cjantâ e lustrâ, intant che la int di Palaçûl no veve nissun probleme di acetâle?

7) Ancje se i rituâi dai benandants a jerin peâts a strent cu la agriculture e a difindevin i prodots dai cjamps nol risulte di nissune bande che a vessin la funzion di fâ vignî la ploie.

Tantis difarencis, tai detais e te sostance, in documents de stesse ete e de stesse divignince no puedin fâ pensâ ae identitât dai doi fenomens. In efiets une analogjie e je, ma no ven di une vere parintât: ducj i doi i fenomens a rispuindevin aes dibisugnis de civiltât contadine, simpri vuastade di elements atmosferics, malatiis e parassits, di sigurâsi la fertilitât cun imprescj sorenaturâi e salacor cu la estasi, ma cun imprescj, formis, manieris e timps che si scuen ricognossi risultâts di dôs culturis e tradizions difarentis, chê judaiche cristiane di une bande e chê siamaniche di chê altre.

L'unic pont di atribuzion no sigûr al è chel se viodi tal leon dai benandants un caratar eracleu, e duncje siamanic, o la influence dal cristianisim marcian aquileiês. Si podarès ancje pensà in chest câs a di une confluence simboliche: il Crist solâr dal cristianisim petrin marcian che al mûr, al va tal Infier par salvâ i oms e al resurìs puartant la salvece e la vite, al à un fuart caratar solâr e siamanic e dal pont di viste simbolic nol è masse lontan di un Belen o di un Eracle pagan che al duar di une sium fonde tant che la muart intun landri e daspò al "resurìs" cuntune corone di selino e cu la piel di leon intor, o che al va fin ai tiermins dal mont e che al torne a puartâ incà i miluçs des Esperidis o i bûs di Gjerion. Al è ancje pussibil, ma no provât, che la preesistence di chês crodincis paganis e puedi vê dât un sostrât di favôr e di predisposizion ae particolâr interpretazion aquileiese dal vanzeli, cul lâ jù di Crist tal mont dai muarts pe salvece di dute la umanitât. Un cristianisim di cheste fate, di chê altre bande, al podarès vê judât a mantignî vivis te int lis concezions e i valôrs che a jerin la fonde dai fenomens siamanics plui antîcs.

Dut câs pal moment chestis a son dome che ipotesis: dai elements che o vin tirât dongje la tradizion "siamaniche benandante" e chê "judaiche cristiane terapeute" a somein jessi sorevivudis in forme autonome, di là di cualchi pussibile contaminazion superficiâl, inte stesse scune dal mont contadin

[1] Cfr. G. PRESSACCO, *Tracce musicali della tradizione marciana nell'area mediterranea*, gjavât di C. DE INCONTRERA Nell'aria della sera. Il Mediterraneo e la musica, Trieste, 1996.
[2] Cfr. G. PRESSACCO, *Tracce musicali*, cit., p. 4.
[3] G. PRESSACCO, *Tracce musicali*, cit., p.62.
[4] G. PRESSACCO, *Tracce musicali*, cit., p.55: "... è forse possibile identificare il massiccio fenomeno degli eterodossi Benandanti ... come pur tardi eredi dei Terapeuti e delle Terapeutidi egizi. Sappiamo che, nei loro vivaci culti agrari notturni, i Benandanti eseguivano le loro danze-battaglie sacre sotto le insegne del leone di S. Marco, fino a raggiungere/raggiungendo/permanendo in stato di estasi. L'elemento del "combattere", della "battaglia" offre una motivazione musico-coreica ai due gruppi/cori, armati rispettivamente di canne e finocchi.".
[5] Cfr. G. A. PIRONA, E. CARLETTI, G. B. CORGNALI, *Il Nuovo Pirona. Vocabolario friulano*, Udin, 1992, seconde edizion cun zontis e corezions riordenadis di G. Frau., p. 967.

3. DIFUSION, ORIGJIN COMUNE, MORFOLOGJIE

Intal libri *Storia notturna* il professôr Carlo Ginzburg al à cirût di insuazâ il complès dai elements de cunvigne des striis e di crodincis dai benandants intun contest plui larc, rivant a ricognossi une distribuzion eurasiatiche dai fenomens di fonde siamaniche.

Il complicât e grandiôs lavôr di paragon al merete let tal origjinâl e chi si presente dome in struc i risultâts: testemoneancis di rituâi ancjemò vîfs o aromai passâts te forme dal mît o de flabe si cjatilis de Europe ocidentâl ae Asie plui lontane: in Livonie i oms lôfs a scombatevin (i documents a son dal 1692) trê voltis ad an cuintri dai strions pe fertilitât; te sostance a son dal dut compagns dai benandants il *kresnik* in Slovenie e in Istrie, il *krsnik* e il *mogut* in Cravuazie, il *zduhač* in Bosgne, in Erzegovine e tal Montenegro, il *nergromanat* te basse Dalmazie; in Ongjarie i *taltos* a son i nemîs dai strions e a scombatin tra di lôr ogni siet agns pal domini dal cîl e pe fertilitât; tai Ossets dal Caucas i *burkudzäutä* o *kurysdzäutä* a van in spirt ta chel altri mont par tornâ a puartâ in chest la salût e lis semencis; in Corsiche i *mazzeri*, clamâts ancje cun altris nons, a scombatin in spirt cuintri di chei di un altri paîs: chei che a vincin a varan mancul muarts te lôr vile par chel an; ancje te Asie setentrionâl i siamans a lotin un cul altri par cuistâ plui bestiis di cjaçâ pe lôr comunitât; lis *strigoi* rumenis a scombatin tra di lôr in spirt, ancje se aromai si è pierdût il motîf di cheste bataie, impen ben atîfs e in concret a son i *călușari*, grups di zovins balarins-vuaridôrs armâts che a curin la int che e à patît striaments e che se a cjatin coleghis di altris vilis a tachin a scombatisi; parei dai *călușari* a son i *punchiadurs* grisons. Un grum di altris fenomens che si pein intune cierte maniere a di un complès di crodincis siamanichis si puedin cjatâ in Grecie, Ocitanie, Sicilie, Ucraine, Bulgarie, Renanie e salacor, a cirî inmò plui in sot, in dutis lis regjons di Europe e di Asie. Par esempli al è un pas di William Butler Yeats che si riferìs a la Irlande e che fin cumò nol è stât cjapât dentri tes comparazions:

A Beltine [prin di Mai] *i sidheóg* [spirfolets] *ogni siet agns a van ator a scombati un*

pôc pardut, ma soredut sui plain-a-bawn [tamars di piere pes bestiis] *(in cualsisei puest che si cjatin) pal racolt, par vie che i plui biei spîs di forment ur partegnin a lôr.*[1]

Devant di une distribuzion cussì largje di isomorfisims mitics e rituâi il Ginzburg si à ponût il probleme di motivâle cun criteri storic e, pûr cjapant in considerazion la pussibile influence di struturis comunis di fonde de psicologjie umane, al à proponût soredut dôs soluzions: difusion (o prestit) e origjin comune, magari cumbinadis.

Daûr di une teorie di difusion il siamanisim al sarès nassût intune ete lontane in Siberie, dulà che al è ancjemò ben vîf, e si sarès slargjât midiant dal antîc popul dai Sitis che, dilunc dal prin mileni prin di Crist, lis varessin fatis passâ, cu lis lôr migrazions e cun contats storics provâts, te civiltât greghe, ta chê celtiche e di riflès in dute Europe. I Sitis, che a àn tante impuartance in cheste propueste di interpretazion formulade dal Ginzburg, a jerin un complès di popui o tribûs, pe plui part a jerin arlevadôrs nomats, in cualchi câs contadins, che tal secul VIII prin di Crist a vivevin des tieris dilunc dal flum Dniepr fintremai al lât di Aral, al Caucas e al Mâr Neri, là che a jentrarin in contat cu lis coloniis greghis. A faserin putropis scorsadis o ancje veris invasions in Mesopotamie, in Europe orientâl e centrâl e salacor ancje in Asie.

Daûr de teorie di une uniche origjin comune il siamanisim nol sarès stât cognossût pe prime volte dai popui indoeuropeans ocidentâi par vie dal contat cui Sitis, ma cuant che a vivevin dongje di popui asiatics intune zone staronzade, in vie ipotetiche, jenfri il Caucas e il Diniepr. I asiatics a varessin duncje fat cognossi il fenomen di origjin siberiane za prime dal II mileni p. di C., daspò i Sitis vie pal I a varessin tornât a saborâ chescj elements che a jerin za presints di tant timp. Su la fin dal ultin cjapitul, *Ossa e pelli*[2], il Ginzburg al aferme:

"I isomorfisims mitics e rituâi di li che o jerin partîts a mandin, come che si è viodût, a di une serie di scambis, di contats, di filiazions tra culturis diviersis. Chescj rapuarts storics a costituissin une cundizion necessarie parcè che a vegnin a jessi i fenomens isomorfs, ma che no baste par che si difondin e si conservin. Difusion e conservazion a dipendin ancje di elements di caratar formâl che a sigurin la compatece di rituâi e mîts."

E pôc dopo:

"...si pues dome che postulâ, daûr dai fenomens di converg̃ence culturâl che o vin indagât, un incrosâsi di morfologjie e storie..."

Dut câs tal prin paragraf des conclusions al scrîf che dut il sfuarç comparatîf, pardabon ecezionâl e di laudâ, al è zovât a *"pandi che une part impuartant dal nestri patrimoni culturâl al ven – traviers di tramits che pe plui part nus scjampin – dai cjaçadôrs siberians, dai siamans de Asie setentrionâl e centrâl, dai nomats des stepis"*.[3]

In cheste ultime afermazion, che pûr e sarès di tornâ a insedâ tal plui larc contest dal libri, il Ginzburg al somee colâ intune des tentazions plui pericolosis pai storics: chê di volê par fuarce individuâ il lûc e il moment precîs de nassite di une dinamiche, cuant che in efiets dute la storie no si disvuluce mai in sens lineâr e net, ma simpri intun complès pastôs e viscôs di lungjis trasformazions.

Ancje se si ves di acetâ, tal ipotetic, la teorie de nassite dal siamanisim intun puest e intun moment determinâts e de sô seguitive difusion, al è arbitrari sielzi, daûr des cognossincis che a son vuê, la scune dal fenomen e la direzion de difusion: dome parcè che tai timps plui resints il siamanisim al è documentât in forme vive e ferbinte in Siberie, e simpri in Siberie al è testemoneât miôr, nol vûl dî che là al sedi stât chel prin e che di chel a derivin chei altris. Acetant un postulât dal gjenar, no pandût a clâr in *Storia notturna* ma dut câs lassât di fonde par tancj resonaments, cu la stesse logjiche si podarès dî che il cristianisim al è nassût a Rome, là che salacor vuê al è miôr documentât, e che di li si à slargjât tal Mediterani orientâl e in Palestine, là che cumò a vanzin nome che olmis smamidis. Se chest nol pues stâ in pîts in nissune maniere, ancje une difusion de Siberie incà e varès di jessi sopontade di poiis plui ciertis. Nancje la migrazion di popui, dai Sitis in chest câs particolâr, di orient a ocident no pues judâ a vualmâ la direzion dal passaç des ideis: par ipotesi il siamanisim al podarès ancje jessi nassût in Europe ocidentâl, i Sitis lu varessin cognossût tes migrazions e passât ai lôr parincj plui orientâi, che cun lôr a restavin simpri in contat, fin a fâlu rivâ in Siberie là che si varès ben conservât in gracie dal relatîf isolament. Dinamichis di cheste fate a son no provabilis, e dispès a son improbabilis.

Massime si à di pensâ che si è daûr a fevelâ di concezions e no di ogjets. Un imprest al pues benon jessi inventât intun sôl puest e, se al funzione, in pôc timp al pues slargjâsi tal ûs fin a sei doprât in plui puescj, ma une concezion metafisiche e je alc che al tocje l'om tal fonts dal so pinsîr, te identitât di individui e di popul: in chest cjamp la ande e je plui chê de conservazion che no chê di cjapâ sù di buride gnovis fondis e une prove sigure e je par altri la stesse condurance des crodincis siamanichis vie pai milenis, scjavaçant mudaments di lenghe e di religjon. Se lis dinamichis di difusion e di prestit intal cjamp di concezions metafisichis a fossin tant sveltis e dretis, aromai al

sarès dal sigûr impussibil cjatâ ancje lis plui piçulis olmis dai siamans, che za te ete dai procès dai benandants a varessin vût di jessi stadis scanceladis e sostituidis di cuissà cetantis altris difusions.

La teorie de origjin comune e presente i stes difiets di chê difusioniste se e ven doprade dome di scjalin di mieç jenfri la Europe e la Siberie, ancjemò intindude cence provis ciertis tant che scune dal siamanisim. E à invezit difiets diferents se si pense che chel complès di concezions al sedi nassût te zone jenfri Caucas e Dniepr te culture dai popui nomats protoindoeuropeans e protouralics. O savìn dal sigûr che chestis tribûs nomadis a vivevin soredut di arlevament e che intant dute la Eurasie e jere popolade, za di simpri, di cjaçadôrs; dal 4-5000 p. di C., e salacor za di prime e jere ancje daûr a difondisi, tes zonis plui favorevulis, la agriculture che e divignive dal Mediterani orientâl. Se, come che si à di fâ daûr di une otiche storiche e sociologjiche, si viôt il siamanisim tant che rispueste a di une dibisugne sociâl precise, cheste dibisugne e jere: tornâ a fâ sù, cun imprescj magjics, sorenaturâi, spirituâi, un ecuilibri cul ambient che al jere lât al mancul.

Une dibisugne di cheste sorte a vevin di sintîle prin di dut dôs societâts umanis: chê dai cjaçadôrs e chê dai contadins. Pai cjaçadôrs al è stât individuât un moment di crisi soredut tal Paleolitic superiôr, cui grancj maçalizis di mandriis interiis, e dut câs un discuilibri di predazion al è simpri stât pussibil; pai contadins lis crisis a son ladis indevant a bugadis, in Europe, fin a pôc timp indaûr e par antîc a jerin ancjemò plui fissis e fondis: in plui de pocje cognossince des necessitâts di polsâ dai terens, i elements naturâi tant che la ploie, la tampieste, il frêt fûr stagjon, la arsure, lis malatiis e i parassits a jerin pericui che nol jere pussibil sghindâ in nissune maniere.

La societât di arlevadôrs nomats par cuintri e je une vore mancul vulnerabile: te sô massime fortune no rive mai ai nivei di ricjece di une societât contadine e comerciâl, ma tal piês no rive nancje mai a patî la miserie tremende des cjaristiis agriculis: se par un an o par une lungje dade di timp a son cundizions di clime negativis nol è un grues probleme pai arlevadôrs tirâ adun lis bestiis e cirî une zone miôr, ancje une vore lontane, intant che i contadins, invezit, a son leâts ad in plen al destin de lôr tiere, che a son rivâts adore di rindile buine dome cun agns e agns di lavôr.

Al somee che al sedi stât propit chest fatôr economic a determinâ il sucès e la difusion dai indoeuropeans. Une teorie ben fondade e met che i indoeuropeans a fossin tra i tancj contadins/arlevadôrs neolitics rivâts dal Vicin Orient: intant che i lôr parincj a cjatarin puest tai sîts plui favorevui e a slargjarin la agriculture ator dal Mediterani e fin in Europe setentrionâl, lôr,

tes magris de basse Russie, a varessin cjatât un ambient bon dome pal arlevament e a varessin pal plui lassât di bande la ativitât agricule. Daspò, cun dinamichis lungjis e une vore complessis, in miârs di agns e cun migrazions a bugadis di dutis lis bandis, si slargjarin e a cjaparin tieris margjinâls a pet di chês dai contadins, stant dut câs simpri in rapuart cun lôr, fasint sintî la lôr influence e rivant ai puescj di domini intai moments di crisi tipics e ripetûts de prime malmadure agriculture.

Duncje in teorie la societât dai arlevadôrs cul so benstâ limitât ma sigûr e je propite chê che di mancul e varès vût di prolî la figure dal siaman, che impen e rispuint ad in plen aes dibisugnis, dispès dramatichis, dai cjaçadôrs e dai contadins.

Pal moment alore si podarès pensâ che in dute la Asie e la Europe (cence fevelâ di altris continents pal impegn di fuarcis che e domandarès une comparazion cussì largje) il siamanisim, tant che fenomen sociâl, al sedi nassût tes piçulis comunitâts di cjaçadôrs paleolitics. Cheste culture, vignude in contat e daspò sostituide di chê contadine, e varès podût passâ i simbui e i rituâi dal siamanisim, zone par zone, ae gnove civiltât. Ogni zone de Europe e de Asie e varès cussì puartât indevant e disvilupât cun interpretazions sôs chest complès di crodincis, ancje se magari cun influencis e interazions seguitivis vie pai secui e pai milenis: lis tantis migrazions di fat a puedin benon vê metût in contat fra di lôr lis diviersis formis di siamanisim.

Cheste ipotesi e somee jessi poiade de complessitât di formis dal cuadri gjenerâl, che e fâs une vore di fature a sei motivade cu la difusion midiant dai Sitis o cu la origjin comune te culture nomade arlevadore eurasiatiche: di fat, come che si à viodût tal câs dai benandants, la lidrîs contadine solâr e je tant plui fuarte, antighe e documentade di un contat cui Sitis, lontan e indiret, o des migrazions indoeuropeanis.

Confermis di chest scheme ipotetic a podaran vignî se studis specifics su lis singulis formis di siamanisim a rivaran a cjatâ un inlidrisament locâl, zone par zone, che al scjavaci lis etis des grandis migrazions fin al Neolitic e al Paleolitic, come che al è stât pussibil viodi tal câs dai benandants furlans.

Notis

[1] W. BUTLER YEATS, *Fairy and Folk Tales of Ireland*, te version taliane *Fiabe irlandesi*, Milano, 1981. p.16.

[2] Cfr. C. GINZBURG, *Storia notturna*, cit. p. 250: "Gli isomorfismi mitici e rituali da cui eravamo partiti rinviavano, come si è visto, a una serie di scambi, di contatti, di filiazioni tra culture diverse. Questi rapporti storici costituiscono una condizione necessaria perché si verifichino i fenomeni isomorfi, ma non sufficiente perché si diffondano e si conservino. Diffusione e conservazione dipendono anche da elementi di carattere formale che assicurano la compattezza di riti e miti"; p. 251: "... non rimane che postulare, dietro i fenomeni di convergenza culturale che abbiamo indagato, un intreccio di morfologia e storia...".

[3] Ibidem, p. 276: "...mostrare che una parte importante del nostro patrimonio culturtale proviene – attraverso tramiti che in gran parte ci sfuggono – dai cacciatori siberiani, dagli sciamani dell'Asia settentrionale e centrale, dai nomadi delle steppe".

4. BENANDANTS E FENOMENS SIAMANICS TE LETERATURE DAL FRIÛL

Te ricercje storiche sui benandants a son stadis fin cumò lassadis di bande lis testemoneancis che a risultin de produzion leterarie furlane. In efiets lis olmis vanzadis a son avonde pocjis, ma dispès a puedin dâ indicazions interessantis, soredut su ce che a pensavin e su ce che a capivin dai benandants lis fassis altis de societât furlane: fin tal secul XIX di fat dome chês a jerin alfabetizadis. Ancje in chest câs duncje no si varan testemoneancis diretis, ma dome mediadis e stazadis traviers de mentalitât, dai fins e des dibisugnis di cui che al scriveve.

Chest cjapitul al vûl dut câs dome vierzi une gnove strade di ricercje e nol à pretese di jessi in nissune misure complet: par rivâ a un tant si varà di passâ dute la produzion di leterature in Friûl, almancul fin al 1965, an de publicazion dal libri di Ginzburg. Daspò di chel moment lis oparis cultis a son stadis dal sigûr influençadis plui des ricercjis e des interpretazions dai studiôs che no de tradizion popolâr.

4.1 Pauli Diacun

Il prin autôr furlan che te sô produzion al pandi fenomens siamanics che a puedin jessi metûts in rapuart, ancje se avonde di lontan, cun benandants e siamans, al è il cividin Pauli Diacun (secul VIII d.d.C.), il grant storic dai langobarts. Te *Historia Langobardorum*, daûr de plui inlidrisade tradizion storiografiche antighe, al intierce i fats plui impuartants de storie dal so popul cun contis di liendis e acjadiments straordenaris: doi di chescj a son câs di jessude dal cuarp, che a puedin coventâ juste di paragon cul fenomen furlan, ma che i son estranis. E ven presentade la version origjinâl latine dai doi tocs cu la traduzion furlane in bande[1]:

HL 3, 34.

Erat autem Gunthramnus iste, de quo diximus, rex paicificus et omni bonitate conspicuus. Cuius unum factum satis ammirabile libet nos huic nostrae historiae breviter inserere, praesertim cum hoc Francorum historia noverimus minime contineri. Is cum venatum quodam tempore in silvam isset, et ut adsolet fieri, hac illaque discurrentibus sociis, ipse cum uno fidelissimo tantum suo remansisset, gravissimo somno depressus, caput in genibus eiusdem fidelis sui reclinans, obdormivit. De cuius ore parvum animal in modum reptilis egressum, tenuem rivulum, qui propter discurrebat, ut transire possit, satagere coepit. Tunc isdem in cuius gremio quiescebat spatham suam vagina exempatm super eundem rivulum posuit; super quam illud reptile, de quo diximus, ad partem aliam transmeavit. Quod cum non longe exinde in quoddam foramen montis ingressum fuisset, et post aliquantum spatii regressum super eandem spatham praefatum rivulum transmeasset, rursus in os Gunthramni, de quo exierat, intrivit. Gunthramnus post haec de somno expergefactus, mirificam se visionem vidisse narravit. Retulit enim, paruisse sibi in somnis, quod fluvium quendam per pontem ferreum tranxisset et sub montem quoddam introisset, ubi multos auri pondus aspexisset. Is vero in cuius gremio caput tenuerat, cum durmisset, quid de eo viderat, ei per ordinem retulit. Quid plura? Effossus est locus ille, et inestimabiles thesauri, qui ibidem antiquitus positi fuerant, sunt reperti.

Cun di plui chest Guntran che o vin dite al jere un re pacific e siôr di ogni bontât. Di lui che nus sedi permetût di meti te nestre storie dome un fat, avonde maraveôs, soredut parcè che o vin savût che nol è cjapât dentri te storie dai Francs. Une volte che al jere lât a cjace intun bosc, e che, come che dispès al sucêt, dislontanantsi i compagns un di ca e un di là, al jere restât dome cuntun so fedelissim, colât intune sium une vore fonde, poiant il cjâf sui zenoi di chel so fedêl, si indurmidì. Une piçule bestie, vignude fûr de sô bocje tant che un retil, e tacà a bacilâ par podê passâ un piçul riul, che al coreve li dongje. Alore chel, che lui al polsave sul so grim, al metè la spade gjavade fûr dal fodri parsore dal riul; chel retil che o vin dite al passà alore parsore fin di chê altre bande. Daspò, jentrât no lontan di li intune buse de mont, e vignût fûr dopo un pôc di timp, al tornà a passâ parsore de stesse spade chel riul di prime e di gnûf al jentrà te bocje di Guntran, di li che al jere vignût fûr. Daspò Guntran, dismot dal sium, al contà di vê vude une vision di fâ stupî. Al riferì di fat che i veve someât in sium di vê traviersât un flum suntun puint di fier e di jessi jentrât tune mont, là che al veve viodût un grum di aur. Alore chel, che lui al veve tignût il cjâf sul so grim intant che al veve durmît, i riferì par ordin ce che al veve viodût. Ce di plui? Si sgjavà in chel puest e a forin cjatâts tesaurs di no dî, che a jerin stâts platâts là jù par antîc.

In cheste conte, che, si à di notâ, no si riferìs al Friûl e che il furlan Pauli Diacun salacor al sintì tal ream dai Francs, si cjatin ben sigûrs ducj i elements siamanics: la jessude de anime dal cuarp intant che si duar, il pandisi dal spirt te forme di une besteute, chi salacor une lisierte, il viaç di là di une aghe fin sot tiere, il tesaur che al ven puartât incà.

HL 6, 6

QUOMODO PER ANTIQUUM HOSTEM ALDONI ET GRAUSONI NUNTIATUM EST, QUOD EOS CUNICPERTO OCCIDERE VELLET. *Rex vero Cunicpert dum post haec cum stratore suo, qui lingua propria marphais dicitur, consilium iniret in civitate Ticinensi, quomodo Aldonem et Grausonem vita privare deberet: repente in fenestra, iuxta quam consistebant, una de maiusculuis musca consedit; quam Cunicpert cultello ut extingueret percutere volens, eius tantum pedem abscidit. Aldo vero et Grauso dum ad palatium regis consilum nescientes venirent, cum basilicae sancti Romani martyris, quae prope palatium sita est, propinquassent, repente eis obvius quidam claudus uno pede truncato factus est, qui eis dixit, quod eos Cunicpert, si ad eum pergerent, occisurus esset. Qui haec audientes, magno timore correpti, post altarium eiusdem basilicae confugiere.*

CEMÛT CHE MIDIANT DAL ANTÎC NEMÌ AL FO PANDÛT A ALDON E GRAUSON CHE CUNIPERT JU VOLEVE COP. Intant, dopo di chescj fats, il re Cunipert si conseave cul so scudîr, che te sô lenghe si dîs "marphais", inte citât dal Tessin (Pavie), su la maniere che al veve di gjavâi la vite a Aldon e Grauson: tun moment sul barcon, che dongje di chel a jerin sentâts, si poià une moscje di chês gruessis; Cunipert cun chê di petâle cuntun curtìs par copâle, al rivà dome a taiâi une sgripie. Pardabon intant che Aldon e Grauson, cence savê dal intindiment dal re, a vignivin a palaç, cuant che si forin svicinâts ae basiliche di sant Roman martar, che e je dongje dal palaç, ju incrosà tun moment un çuet che al veve vût un pît taiât: chel chi ur disè che Cunipert, se lôr a fossin lâts a cjatâlu, ju varès copâts. Lôr sintint chestis robis, cjapâts di grande pôre, a scjamparin daûr dal altâr de basiliche stesse.

In chest paragraf la moscje e il çuet a son stâts interpretâts dal cristian Pauli Diacun tant che *l'antîc nemì*, ven a stâi il diaul, ma la derivazion siamaniche e je clare soredut in doi caratars: la anime jessude dal cuarp si pant scuasit simpri, e ancje chi, te forme di une besteute, di une pavee, di un avon o ancje di un moscjon; al è presint il motîf de çuetarie, tipic dai mîts e des contis che si riferissin a cui che al è a stâ, o che al va, o che al torne

di chel altri mont. Il Ginzburg al à scrit une vore su chest argoment in *Storia notturna*, pandint esemplis di çuetarie e monosandalisim in mîts, rituâi e flabis di dute la Eurasie, fasint viodi cemût che chest caratar al sedi passât in efiets ae figure dal diaul de religjon cristiane. Par capî, almancul in maniere intuitive, parcè che cui che al à ce fâ cun chel altri mont al vedi di sei çuet, o di puartâ une scarpe sole (ce che si dîs il monosandalisim), o di puartâlis ledrosis, al baste pensâ ai mûts di dî: *vê un pît di ca e un di là; jessi cuntun pît di ca e un di là; jessi cul pît a foran; jessi cuntun pît tal foran.*

Al risulte in cualchi maniere clâr che cui che al è a mieç fra chest mont e chel altri al vedi di "cjaminâ" su doi plans diferents e duncje al vedi di çueteâ. A vegnin presentâts pal solit cussì i muribonts, i siamans, che a son vîfs ma che a van li dai muarts, lis fantasimis, che a son muarts ma che si fasin viodi dai vîfs, i dius di chel altri mont, cuant che a vegnin in contat cun chest mont, il diaul, che al è il "diu" dal infier cristian e che al cjape tantis sôs carateristichis di diviersis divinitâts dai muarts des religjons paganis.

Tal stes mût ancje lis figuris mitichis o lis mascaris dividudis in metâts di doi colôrs, pal solit blanc e neri, o cun difiets, lesions o carateristichis asimetrichis che a cjapin dome une bande dal cuarp, a puedin vê la stesse divignince simboliche[2].

4.2 Giovan Battista Donato

Prime di cjatâ il secont test che al interessi la ricercje si à di spietâ fintremai ai ultins dal secul XVI. L'autôr che par prin al pant i benandants propit cul lôr non al è Giovan Battista Donato (1534-1604), nassût venezian ma furlan di adozion, vivût pe plui part de sô vite tal Mandament di Puart, poete ben cognossût e studiât, presentât in dutis lis antologjiis de leterature furlane. La vite di Donato e je segnade di mudaments seguitîfs di mistîr e di lûc di residence, pûr tun spazi avonde piçul tor ator di Gruâr: i caratars de incostance, de sperimentazion, de contaminazion e dal plurilinguisim a son tipics ancje di dute la sô produzion poetiche. Tes oparis di Donato e torne la lamentazion pes cundizions di vite dai contadins (lui di persone al jere un piçul possident), menaçade ogni an dai vuascj di tampieste, montanis, glace o arsure, parassits e malatiis. Pal an 1590 il Donato al componè une lamentazion in trê lenghis che si disvuluce midiant di trê figuris che a àn in comun il fat di jessi in stât di previodi il futûr.

Aviso dell'anno 1590 del mese de agosto de Vaticeolo Pedantini latino, di Benandantuz Sadinà forlano e di Chechin Suzzastelle da Venetia:

Vaticeolo:
Infinitivo modo tempore presenti
de male in peius et agri et agrilia
suplicium designat delinquenti.

Cence fin cumò di mâl in piês e cjamps e campagne a segnin il suplizi al pecjadôr.

Benandantuz:
Ovvè, ovvè o quangh farann vizilia
cu non saraa dal priedi comandada
chest ann raiboos dell'agna Nonantilia.

agna Nonantilia: zûc semantic par agns Novante.

Chechin:
Mi ve so dir: chi n'havaraa ingrumada
se non da homo, da porco la mesa
el stentarà da far la mastegada.

Jo us sai a dî: cui che nol varà ingrumât, no di om, ma di purcit la proviste, al stentarà di mastiâ.

Vaticeolo:
Et nemo gentium fuerit turba illesa
a fame nisi Dominus de celis
succurrat licet sua deitate lesa.

E nissun de sdrume de int nol sarà cence dam, se il Signôr dal cîl nol judarà, pûr ofindût te sô divinitât.

Benandantuz:
O usurar, ti prei: davra lis orelis,
davra il cassoon, iuda, iuda 'l mischin,
chu s'tu 'l iudis d'un sold, d'un scud tu'l spelis.

davra: vierç

Chechin:
E po, sier homo, ascolta sto latin:
la lezze vuol che in sti tempazzi crui
la robba sia communa co 'l visin.

E po, siôr om, scolte cheste detule: la leç e vûl che in chescj timpats crûts la robe e sedi in comun cul vicin.

Vaticeolo:
Et quid profferuit tunc labores tui
cum male dilabuntur male parta?
Miser, dabis coacte et nescies cui.

E ce ti zovarano alore lis tôs faturis, cuant che a laran in ruvine lis cjossis cuistadis cul mâl? Misar tu darâs par fuarce e no tu savarâs a cui.

Benandantuz:
Donchya fa prima un striss su la to chiarta
Al debitoor e po buna sazza
Svuoitai in part la to borsa, emplai la quarta.

sazza: misure pal forment
quarta: man

Chechin:
Che chi consente che 'l ben far sottrazza
El Paradiso vuol anca che

Che cui che al lasse che il fâ dal ben al reoni il Paradîs al vûl ancje parâ vie

Chi pì volentiera dà manco descazza.	di mancul cui che plui vulintîr al da.
Vaticeolo:	
Age, amice, itaque, sponte et non vi.	Sù po, amì, alore, da vulintîr e no par fuarce.

Il componiment al ten dentri dome informazions su la vite disgraciade dai contadins, garantide dai trê personaçs tant che fat sigûr ancje par l'an che al sarès vignût. Elements une vore impuartants a son invezit i nons, che come dute la onomastiche che e comparìs inte opare di Donato, a son componûts no par câs, ma par comunicâ un contignût precîs.

Vaticeolo Pedantini: il non al ven fûr dal diminutîf dal latin vates, ven a stâi induvin, profete ispirât dai dius. Il cognon, o sorenon, al è un element umoristic dal Donato, che al vûl pandi la forme linguistiche dal latin che dispès al doprave, no chel coret e elegant classic, ma chel clamât "pedantesc", contaminât e scherçôs, ricamât in ete rinassimentâl.

Chechin Suzzastelle: il non al podarès jessi stât sielzût parcè che tipic e difondût te Vignesie dal Cinccent, o forsit al pues jessi un riferiment a di un strolic cognossût in chei timps. Il cognon al è une indicazion par mateç, ma specifiche, dal mût di cognossi il futûr: Chechin al è un strolic che al "supe lis stelis", di tant fis che al sta a cjalâlis.

Benandantuz Sadinà: il non al è a palês un diminutîf di benandant. Il cognon al è pal moment grivi di interpretâ, ma un so sclariment al podarès puartâ elements interessants. Al somee che par furlan no sedi nissune peraule e nancje nissun toponim che al corispuindi al tiermin *Sadinà*. Par coerence viodût che ducj chei altris doi cognons e il titul de poesie a son pandûts par italovenit al è di cheste bande che si varès di indreçâ la ricercje, ma ancje di chi pal moment no son vignûts bogns risultâts. Il non a chest pont al podarès jessi componût des primis silabis di plui peraulis, nons o ancje indicazions cronologjichis, par formâ une gnove peraule: il Donato di fat al preseave chescj zûcs e al veve clamât un so fi Crimaio, dai nons *Christus, Maria* e *Johannes*. Al reste il fat che in ogni câs *Sadinà* al è un tiermin che il poete al à fat sù in mût resonât, ancje se fin cumò no si è rivât a cjatândi la clâf.

Al risulte in mût indiret de identificazion linguistiche che lis crodincis dai benandants a jerin sintudis dal Donato tant che tipichis furlanis, se no il Benandantuz al varès podût jessi caraterizât ancje di cualchi fevele venite o lombarde, cognossudis e dopradis in poesie dal Donato.

Cheste testemoneance e je la uniche contemporanie ae fase "storiche" dai

benandants, chê documentade ancje des cjartis judiziariis. Tal 1590 a jerin bielzà passâts cuindis agns dai prins doi procès, chei cuintri di Pauli Gasparut e Batiste Moduc, e duncje il Donato, che in plui al veve ancje cognossincis di ambient eretic che a colarin sot de atenzion de Incuisizion, al pues vê sintût di chescj procediments. Dut câs al è ancje sigûr che l'autôr al frecuentave int di cualsisei fasse sociâl e che duncje il poete di origjin veneziane al pues vê imparât daurman il significât de peraule benandant de int dal Mandament di Puart.

4.3 Ermes di Colorêt

Tes oparis di Ermes di Colorêt (1622-1692), un dai plui grancj poetis furlans, al comparìs, un pâr di voltis, il tiermin *benandant*. La prime poesie e je une cjançon in forme di dialic jenfri doi contadins, Blâs e Macôr, su la strambetât dai cjapiei des feminis.

Dialogo sopra i cimieri delle donne, tra Biasio e Macore.
Blas. Chiale chiale Macor ce biele usanze
Che lis dumblis cumò puartin sul chiaſ,
No parie cu lis velis une naſ?
Ce brumal d'usitat cu ven di France!

Mac. Non d'è diaul Arbolat né Benandant,
Cu vebi ju argaliſs che al ha chel coss,
E flors e flocs, e zai e verz e ross,
Mai un tamagn pistum plui stravagant
...

Il motîf dal componiment al è une critiche misogjine che si disvilupe partint de satire cuintri des formis de mode feminine. In chest contest la presince dal tiermin benandant e je dute margjinâl e e jentre intun paragon scherçôs al viers 5: la pontade tal mont de magjie e je cussì svelte che al è ancje grivi di capî se chi al sedi un valôr di oposizion o di analogjie cu la figure dal *Arbolat*, che e somee conotade in sens negatîf di diaul, doprât tant che adietîf.

Chê altre poesie in argoment e je une cjançon in laude dal amôr, che al à di jessi libar di cualsisei sieradure determinade de diference sociâl. Te critiche cuintri di chestis preclusions il Colorêt al fâs une lungje schirie di elements

che a son di nivei pal solit oponûts, ma che, daûr dal fin de poesie, a vegnin metûts sul stes plan. A vegnin ripuartadis la seste e setime sestine:

...	
No ocor dì: a no iè di mio par	
che vergonze sares un tal brusor	
e che so pari sol puartà il codar	
cu la sgaile, lu stombli e il menedor.	
Son flabis di contà duttis in fille,	
ch'in ogni imprest e si pò quei l'inzille.	*inzille:* bisat, anzile
Chel tac revost, chel perusin lusint	*revost:* ros; perusin: rincjin
son remoris fatals a un puar amant:	
chiattive chiosse è contrastà cul vint,	
e tant us nos la strie che il benandant.	*nos:* fâs dam
Chiolile a voli, a tast o pur a tuf:	*a tuf:* a nâs
in conclusion al è duquant un zuf.	
...	

I prins sîs viers citâts a vuelin dî che al è dibant che un siôr al fastilii par vie che la amade e je di condizion basse, fie di un contadin che al à doprât simpri puars imprescj.

La sestine che e ten la indicazion sui benandants e je plui complesse e si riferìs a cui che al à pôre di amâ int di cundizion plui alte: se om denotât dal tac des scarpis ros, daûr de mode francese, se femine dal rincjin preziôs. Il viers 40 al torne al motîf di dute la poesie, ven a stâi chel di scancelâ lis difarencis jenfri ce al varès di jessi incompatibil: cussì i benandants a vegnin assimilâts aes striis. Chest svicinament alore al è di interpretâ no tant che une conferme des ipotesis di Ginzburg, che i incuisitôrs a fossin rivâts a strassomeâ i benandants in strions, ancje te concezion popolâr, ma dut il contrari al è une testemoneance par negazion che daûr de concezion comun lis striis e i benandants a jerin ben in oposizion, une di chês oposizions che il poete al zuie di dineâ dilunc di dut il componiment. Dut câs une influence dal sburt assimilatori de Incuisizion e je salacor dade dal fat che i doi elements a vegnin tirâts adun suntun plan negatîf, *nos*, e no neutri o positîf: cheste e podarès jessi une spie che la dinamiche pandude dal Ginzburg e sedi stade in vore, ma dome tes fassis altis de societât, che a jerin chês dal Colorêt, ma te mentalitât comune la distinzion jenfri lis dôs figuris magjichis e veve di jessi inmò vive, se no il zûc poetic di oposizion nol varès podût stâ in pîts.

4.4 Pieri Çorut

L'autôr furlan plui cognossût, preseât e criticât dal Votcent al è dal sigûr Pieri Çorut (1792-1867), autôr di cetancj componiments in viers e pari dal famôs *Strolic*.

Te sô opare il tiermin *belandant* si cjate intune poesie, *Ècomi*, titulade ancje *La me' biografie*[3], li che il poete al fâs une descrizion scherçose de sô vite e de sô persone.

Intun pas si lei:

...
Us conti po' in secrett che soi pelòs
Che soi bulo famòs; alt di stature,
Che jè senze nissune zontadure;
E par chest no ài paùre
Nè te-i vivs, nè te-i muarts;
Nè te-i drets, nè te-i stuarts;
No crod ai belandants, no crod es striis,
Nè a l'òrcul, nè es magìis.
...

In chescj viers si pant une costruzion poetiche di oposizion parele di chê dal Colorêt, e salacor propit ispirade di lui, viodût che Çorut al veve une grande amirazion pal poete dal Sîscent e che il comparî dai benandants, soredut intun rapuart di paragon cu lis striis, nol è un topos de leterature furlane, ma si cjate dome in chescj doi autôrs.

Il cubiament di elements oponûts al è net: duncje i benandants a son calcolâts contraris aes striis, tant che i vîfs ai muarts e i drets ai stuarts. L'efiet al finìs par sfantâsi tal ultin viers citât, par vie che jenfri orcui e magjiis nol è un rapuart di oposizion clare, ma cheste ultime cumbinazion e je motivade de dibisugne di sierâ la rime.

Tai putrops gjenars sperimentâts Pieri Çorut al tocje ancje chel de opare teatrâl ridicule musicade in *Il Trovatore Antonio Tamburo. Fetta romantica*[4], rapresentade pe prime volte a Udin ai 2 di fevrâr dal 1848. Il motîf al è chel dal amôr di Antonio Tamburo, un puar ma simpatic bintar di Udin che te sô vite al à vût fat cent mistîrs, pe biele Marcolfa, che sul imprin e refude lis propuestis di matrimoni.

Lis senis si vierzin cuntune part corâl cjantade, par furlan, di un grup di

artesans udinês e si disvilupe cu lis batudis dai doi protagoniscj, che a fevelin intun lengaç talian une vore infurlanât par tornâ comic. Antonio, di gnot al va sot dal barcon de sô biele, che dut câs ancjemò une volte no je tenare cun lui, ma a miezegnot la atmosfere e cambie e si fâs un timp di striis, descrit dal poete daûr de mode ossianiche. Ta chel moment, intant che al puar madôr i ven l'imbast, e comparìs te stanzie di Marcolfa une figure misteriose.

SCENA TERZA
Camera di Marcolfa
MARCOLFA, *indi il* BELLANDANTE

MARC. Notte tremenda, orribile,
Se tu fossi l'estrema di mia vita
Mea culpa, son pentita;
Dominigiò perdoni i miei peccati,
Che sono così fati:
Che, se la sghindo, giuro
Di sposare di tira il mio Tamburo.

Ma in quel momento in una improvvisada,
Enfra una sflāmiada,
In la camera sua
Comparve una figura suta suta,
Nera, nera, piuttosto mal vistuta,
E lunga più della misericordia.
L'aveva in testa un cappellon di strano, — *strano: stranc, paie*
E per ferale un moccolo impïato
T'un balon di castrato.
Marcolfa a quella vista diè un sberlone,
Lo credè l'Orco, e si levò in sintone
Taccandosi in dirotto di vaïre.

BELL. Bonati, imperciocchè del Trovatore
Io sono il Bellandante protettore;
Venni postadamente a tutta notte
Dalle Cimerie grotte,
Venni per distrigar la tua faccenda,
E la sarà finita

Quando del Trovator diventi moglia:
Fattela, se non l'hai, venir la voglia.

Marcolfa sberlusita, senza voce,
Colla ciera di coce:

MARC. Le son serva umilissima
Fiat la volontà di Vossustrissima.
BELL. Giura d'esser di lui;
Altrimenti così tu non la sui.
MARC. Giuro tanche tei voi, *(s'inginocchia)*
Ch'io non sono una musa da due musi;
Se non l'amo dasseno, il fûc mi brusi.
BELL. Donna, con un perbìo
Giurasti a me: morrai se menti... Addio.

Qui tacque il Bellandante
E fe' tre passi indrio;
E nel medesmo istante
Tre volte col piè gestro sul solaro
Zonconò, e sulle tre, ed ei sparì.
Tosto un odor si spande che consola,
Come al giglio sarìa mista vïola.
Precipetevolissemevolmente
Ritornano le cose come prima;
La luna torna placida e lusente,
Le stelle istessamente;
Marcolfa è sul balcone;
Più ghïardo che no un saltamartino,
Il Trovator in piedi s'è drezzato,
Si spacca il veladino
Un poco pozzolato,
E non si visa più di quel ch'è stato.

Il *bellandante* di Çorut al è dut un cjatâsi di elements grotescs, ossianics, romantics e ancje comics che a àn di produsi un efiet intune di misteri e di ridicul. Dut câs cheste figure, che e finìs par jessi assimilade a di un spirt protetôr, e manten une funzion dute positive: al è in gracie di jê di fat che la intri-

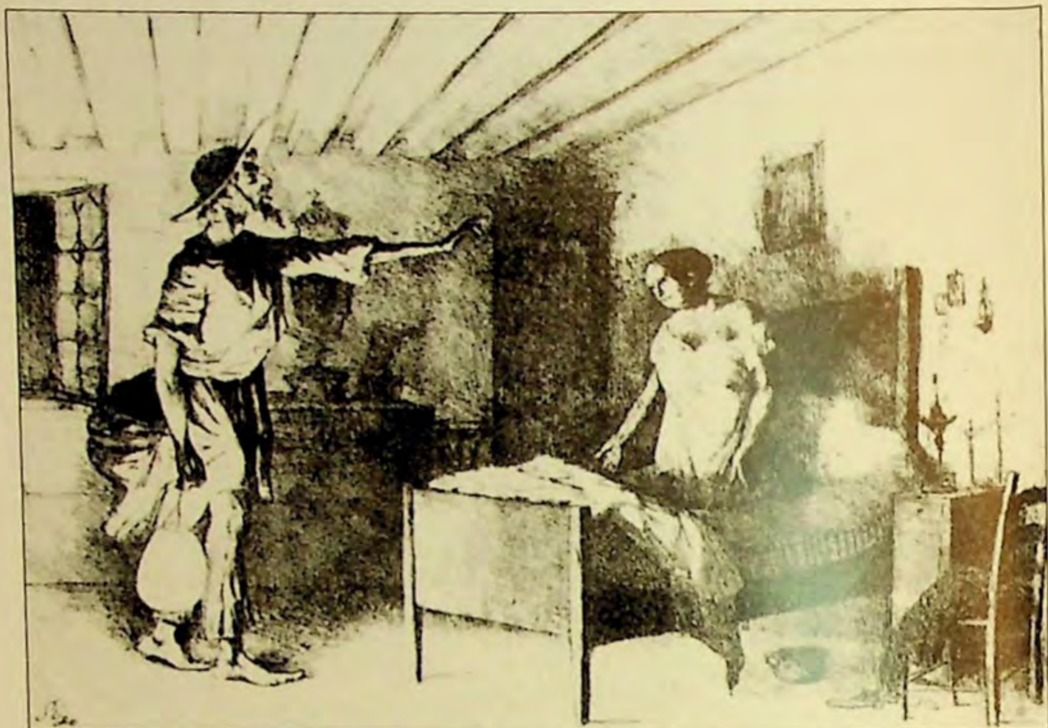


Fig. 8: il grotesc "bellandante" che al visite Marcolfa te ilustrazion de edizion Delle Vedove des oparis di Pieri Çorut (p. 281).

gade situazion sentimentâl dai doi protagoniscj e cjate une buine soluzion. Si podarès ancje notâ il fat che, intant che al comparìs il benandant, il Tamburo al à un imbast e che, a pene che chel al sparìs, ve che al torne tal so jessi, tant che al sucêt a cui che al va fûr in spirt. Al vignarès di pensâ che alore il Çorut al vedi lassât intindi che il benandant al è propit une emanazion incussiente dal protagonist, ancje se in efiets, te conte al è presentât tant che un sogjet par so cont. Cun di plui ancje l'ultin viers citât al sune strani: di ce varessial vût di visâsi il Tamburo, se al jere vitim propit pe pôre? Salacor invezit al jere presint in sene, te stanzie di Marcolfa, ancje se cu la parence dal so alter ego, intant che il so cuarp al jere distirât par strade cence pandi ombre di vite.

Il model dal poete di Dolegnan, une vore cognossût e preseât cence contestazion fintremai ai timps di Pasolini, che al fo il prin a criticâlu cun fuarce, al pues vê ancje indreçât la concezion dai benandants di altris autôrs, tant che tal vocabolari Pirone si cjate une definizion che e somee ispirade in buine misure de *Fetta romantica*.

BELANDÀNT, BENANDÀNT *sm.* = Orco, folletto. Essere immaginario notturno, o meglio crepuscolare, che prende varie forme e grandezze, non maligno, e che si diverte a far delle burle ai pusillanimi e spec. alle donne – ÒRCUL. Per est. Stregone, cfr. *Erbolàt*; o Uomo di figura grottesca e dal fare misterioso.

La parintât cun orcui o maçarots plui che jessi chi il rivoc di une dinamiche in vore tune cierte tradizion popolâr e je salacor risultade de impostazion tal classificâ dal curadôr dal vocabolari, che di fat al segne cualsisei vôs dal cjamp semantic dal magjic sot dal leme ORCUL. In ogni câs il riferiment a *pusillanimi*, tant che Antonio Tamburo, e *spec. alle donne*, tant che Marcolfa, o la denotazion di figure grotescje che si compuarte in mût misteriôs, a puedin dal sigûr rivâ de opare di Pieri Çorut.

4.5 Antoni Broili

Antoni Broili (1796-1876) al è stât un altri bon poete dal Votcent, autôr di poesiis di ocasion e di maniere e di pronostics dal stes gjenar dal *Strolic*, ma no tant preseât dai siei contemporanis come che al varès mertât par vie che metût in secont plan de figure di Pieri Çorut. Te sô produzion il Broili al fâs viodi di cognossi ben la figure dai benandants, che a comparissin dôs voltis.

Vite, test e muart di Carneval al è un poemut tipic, che al ven de lungje tradizion de poesie carnevalescje e dai contrascj jenfri il moment plui legri e mat dal an e la Cuaresime. In chest pas dal componiment il Carnevâl, che za al à presentât ducj i siei gjoldiments e vizis, si svicine ae sô fin:

...

Ven Sivrutt cu j sardelons
Prest al soro, ai buridons,
Si radoplin i veglions.
Sint i sgrizui de vechiae
Fur dei vizis la metrae
Sfidin Muart a la batae.
Ah che ai colps de Benandant,
No val fuarze di Regnant
Ne milions di Merchiedant.
Scugni .. Mascaris .. sclopà
Par pietat fermaisi cà
Tanche o testi; Euuaa! e Uà.

...

La poesie e va dilunc cul testament di Carnevâl, che al lasse ai siei erêts plui dams che no altri. Par capî la funzion de benandante in chest contest al covente analizât dut il pas citât. Te prime tercine si rive aes ultimis zornadis di Carnevâl: Sevrut, l'ultin lunis, cu lis sôs fiestis e divertiments. Te seconde aromai il Carnevâl al è propit sul finî e di fat, cul martars di Carnevalon al sfide fûr la Muart che i ven dongje. Te tierce a comparissin in mût pluitost mietereôs i *colps de Benandant*, che a somein trements e di no podê sghindâ. La ultime tiercine citade e je la lamentazion di Carnevâl, che al cognòs aromai il moment de sô muart.

Il toc che al interesse di prin trat nol somee masse clâr, e di fat il professôr Faggin, citant la frase tal so dizionari, le interprete cun "i colpi della maga"[5], ma stazant plui in sot tal contest si rive a cjatâ il vêr sens dal riferiment: ce che al menace Carnevâl al è il timp, che cul lâ indevant al puartarà par fuarce la Cuaresime, e nol è podê di autoritât o di bêçs che al rivi a fâi cuintri. Se e je cussì il riferiment ai benandants al pues dal sigûr jessi chi un tiermin temporâl: di fat lis Timporis di Vierte a colavin justis justis la prime setemane di Cuaresime. Al è chest un dai cuatri moments dal an che i benandants a scombatin cuintri dai strions e duncje a dan i lôr "colps". Ve che alore dute la espression e je une metafore che e vûl dî: "Nol è podê di nissun re, ni bêçs di nissun siôr che a puedin fermâ il timp e impedî ae prime setemane di Cuaresime di rivâ".

Une testemoneance dal gjenar e je pardabon ecezionâl parcè che e prove che tal 1855, an de composizion dal poemut, no dome il poete Antoni Broili al veve ancjemò une idee clare e nete dal fat che i benandants a scombatevin aes Cuatri Timporis, ma ancje che al jere sigûr che doprant chest element intune metafore al sarès stât capît dai siei letôrs.

Mancul significative, ma simpri interessante e je une atestazion manuscrite dal 1872. Par trê mês il Broili al veve lavorât a di un confront jenfri un zovin e un vieli che al pandès il biel e il brut dal passât, ancje lontan sot de aministrazion de Serenissime, e dal presint, segnât dai mudaments di podê e dal imponisi resint dal Ream di Italie. Dal componiment *Su'l timp passat e presint des nestris vicendis. Dialogo fra un Vieli e un Zovin* a son restadis cinc versions, cun diferentis soluzions, in cinc cuadernuts autografs, cumò tignûts tal fassicul 355 dai manuscrits de Biblioteche civiche di Udin[6]. Intune sole des cinc redazions, intermedie pal cantin cronologjic, si cjate il tiermin benandant.

Vieli *Cô'l marchiave il Foro in Toghe,* — *Foro*: il Senât di Vignesie
E il Bonton dutt zojelat
Jn alore vevin voghe
Dug i rams di ativitat
Zovin *Nus cee il Gaas uè al Cesendeli,* — *cee*:fâs lûs; Cesendeli: lampadari
Viazi a furie di Vapor,
Par telegrafo feveli,
Cu'l Petrolio faas lusor
Vieli *Cosmografic scuviarzeve*
Parz di Mont, e Benandant
Su j Planezz nus prediseve
L'avignì cun dols inchiant.
Zovin *Cumò vin litografiis*
Torbe, fossil, fulminanz
Magnetismo, oleografiis,
E taulins di Negromant.

Il stîl di dut il dialic al viôt il vieli lustrâ lis tradizions e i valôrs dal passât e criticâ il presint, sconfusionât e insurît, intant che il zovin al rispuint condanant lis injustiziis dal passât e esaltant i progrès dal presint. Te liste des gnovis concuistis si cjate la iluminazion a gas, il tren, il telegraf, i combustibii minerâi, lis litografiis, la eletricitât e ancje il spiritisim, vignût di mode tal Votcent. Propit in contrast cun chest tiermin al è il benandant dal viers 34 che al prediseve il futûr cjalant i planets. E je duncje chi une assimilazion cui strolics: la astrologjie no je propit un caratar esclusîf dai benandants, ma e parten a di une plui largje fasse di figuris che a àn ce fâ cul magjic. Concezions che a derivin di cheste dissipline divinatorie a jerin simpri stadis part de culture di base di dute la int, des fassis plui bassis a di chês plui altis. Al è cun di plui di tignî iniments che in diviersis confessions si cjate che la predestinazion de nassite cu la cjamese e je sintude leade al fat di jessi vignûts al mont sot di un ciert planet, e ancje tal componiment di Donato e je la vicinance jenfri il *Benandantuz* e il strolic *Suzzastelle*.

4.6 Elena Fabris Bellavitis

Ai 2 di Avost dal 1890 il "Giornale di Udine" al publicave une conte cun titul Nata colla camicia. La autore e jere Elena Fabris (1861-1904), nassude di une famee siore di Listize e maridade cul cont Bellavitis, impegnade in inizia-

tivis di filantropie e beneficence e scritore par talian segnade di "un altissimo senso morale, un sentimento scrupoloso e inflessibile del dovere"[7]. La curte prose e fevele de muart di une frutine che e devente argoment dal dialic jenfri une zovine di buine famee e une femine dal popul.

... Ristette a guardare in fondo al viale: si avvicinava una donna e venivano dietro a lei quattro o cinque monelli. Le domandavano dei fiori; ella girò uno sguardo carezzevole a'suoi prediletti e chiese con leggera nube di malinconia: "Per chi?"
- Per la bambina di Teresa Piccola che è morta oggi - rispose la donna.
- Poverina – esclamò rattristata – era così bella, bionda e tutta arriccia – e cominciò a cogliere fiori – Ma di che male è morta?
- Eh signorina! – sospirò la donna – è sempre stata malaticcia, da quando venne al mondo.
- Davvero? Non pareva.
- Vede – continuò la donna avvicinandosi in atto misterioso – quella poverina era nata colla camicia. Lei non capisce; ma lo so ben io.
- Fate il piacere di spiegarmelo, perché non capisco nulla davvero. Noi anzi diciamo che uno è nato colla camicia, intendendo dire ch'è fortunato.
- Si, se arriva a passar bene la prova: ma qui sta appunto il difficile. Quando nasce una creaturina colla camicia, vuol dire ch'è stata stregata prima ancora di venire al mondo; allora la madre fa subito benedire una camicina, una fascia od un pannolino e le mette al collo un rosario, una pazienza, o qualche medaglia benedetta; fa dire messe, prega e cerca, insomma con ogni mezzi di allontanare da lei lo spirito diabolico. E, soprattutto, le insegna a rispondere sempre ben? (Ebbene)
- Come, come, spiegatemi questa.
- La cosa è semplice; quando la chiamano la povera creaturina deve rispondere sempre: ebbene?, invece di : che cosa? od altre parole.
- Ma perché? – chiese la signorina punta da viva curiosità.
- Perché, vede? la notte che compiscono sette anni, quelli nati colla camicia, si sentono chiamare.
- Da chi?
- Dalle streghe, se bambine, dagli stregoni, se maschi. Per esempio la piccina di Teresa si chiamava Lucia e se fosse vissuta fino ai sette anni, quella notte avrebbe sentito chiamare Lucia? Se lei diceva Ben? le avrebbero risposto: Diu tal dei (Dio te lo dia) e sarebbe stata liberata per sempre da ogni stregamento ed anzi avrebbe avuto fortuna tutta la vita. Se avesse detto ce? (che cosa c'è?) le avrebbero risposto: ven cun me (vieni meco.) Noti che i genitori sentono la risposta dei figli, non la domanda delle streghe. In questo secondo caso, lo spirito della bambina avrebbe dovuto seguire le streghe ogni notte nei loro balli, nei viaggi, nel corpo della gente, insomma dappertutto. Alle femmine non ci fanno fare certe fatiche, ma i maschi devono portare in giro sulla schiena gli stregoni. Le povere creature crescono su magre e malaticcie, come può immaginare, perché non riposano mai tranquille, essendo lo spirito sempre in movimento.

L'intindiment de conte al è, come che al succedeve dispès in chê ete, educatîf e formatîf: la autore, che e condane ogni superstizion, e procure di sfrancjâ i letôrs dal gjornâl di crodincis che e calcole derivadis dome che de miserie e de ignorance. Di fat, plui indevant si lei: *Si, era ben quella la chiave del mistero che la faceva rabbrividire... fino a tal punto poteva giungere l'ignoranza!*. Chest intindiment cussì fuart al pese su ducj i contignûts folclorics, che a vegnin pandûts dome par jessi dineâts. Al vûl segnalât che la plui part des concezions presintis culì no cjate spieli tes testemoneancis de tradizion popolâr rivadis fin cumò, ma e pâr pluitost derivade di materiâl processuâl de Incuisizion, magari no masse ben capît: il particolâr de benedizion de cjamesute, dal panesel, de fasse o di alc altri che al ven metût intor dal frut al pandarès un malintindiment de pratiche, confessade par esempli di Batiste Moduc tal 1581, di fâ dî messis sul sacut amniotic e no su di un vistidut vêr. Di chê altre bande la autenticitât, almancul parziâl, des crodincis ripuartadis e somee segnade de citazion des curtis formulis par furlan: il pericul di cui che al nas cu la cjamese di deventâ strion, cuntune clamade che ancje cheste e somee ispirade dai documents processuâi dal Rinassiment, al pues jessi derivât des contis tradizionâls che, come che si è viodût tal prin cjapitul, no definissin se par fuarce il predestinât al sarà bon o trist.

Si à di notâ che te conte, che pûr e à une cierte largjece di particolârs, no comparìs il tiermin benandant: invezit l'Ostermann, che al cite di plante fûr la Fabris Bellavitis tal 1894, al zonte jenfri parentesi *belandant* dopo *stregone*[5]. Se la assimilazion jenfri nassût cu la cjamese e strion e je lassade in ogni câs par sigure de autore, la motivazion di cheste percezion e je dubie: e podarès derivâ pardabon di une tradizion popolâr, che dut câs no je simpri assolude ni coerente; e podarès jessi il risultât di preconcets negatîfs su cualsisei "superstizion", che duncje no à di jessi presentade cun nissun aspiet positîf; e pues provâ la cognossince dai documents de Incuisizion, ancje se no masse ben interpretâts.

Insom, viodût che la fuarte posizion ideologjiche de Fabris Bellavitis e pues vê deformât un grum i dâts, al torne une vore dificil dâ un judizi su la bontât e su la autenticitât dai singui detais e sul valôr documentari complessîf dal test.

4.7 Pacifico Simoncelli

Tal 1898 Pacifico Simoncelli, pseudonim di Federico Simzig, un leterât dal Friûl orientâl vuê pôc ricuardât, al scrivè une traduzion une vore libare e scherçose dal cjant 64 di Catul, l'epitalami di Teti e Peleu. Il componiment

poetic dal Simoncelli al voleve indalegrâ la fieste pes gnocis di arint dal podestà di Gurize, l'avocat Carlo Venuti, e al fo publicât dopo cutuardis agns su la riviste "Forum Iulii"[9]. Il stîl de traduzion al è chel bernesc ereditât dal Busiç, tradutôr gurizan de Eneide, e carnevalesc, tipic des poesiis par gnocis.

L'intindiment di divertî e di fâ ridi, plui che di voltâ, àl fâs jentrâ tal componiment une vore di elements che no àn nissune parintât cul origjinâl latin, ma che a smicjin propit di fâ balinâ sù e jù il regjistri leterari, cun riferiments ae basse corporalitât, ae sfere sessuâl, al mont animâl, a anacronisims, incongruencis e v.i.. Cussì si lei te cuarte otave, che e corispuint plui o mancul ai esametris latins 12-18:

Quae simulac rostro ventosum proscidit aequor,
tortaque remigio spumis incanduit unda,
emersere feri candenti e gurgite vultus
aequorae monstrum Nereides admirantes.
Illa atque haud alia viderunt luce marinas
mortales oculis nudato corpore Nymphas
nutricum tenus extantes e gurgite cano.

A pene che la naf taià cul bech
lis vòngulis dal mar dutis sbrumanz,
e i fuarz galioz a derin man al stech:
dal fonz jevàrin spaurôs benandanz
c'a viodi chel batel fèrin il blech,
crodint ch' e' fòssin cavalîrs eranz
chei umin in coraze e cul turcas
viuz[10] *a pueste par ciôliur la pâs*

Tal cuart viers citât (il 28), a comparissin i benandants, che te traduzion a cjapin il puest des Nereidis e des Ninfis dal test latin. In efiets il Simoncelli, che chi al pant o di no cognossi o di no jessi interessât ai vêrs caratars dai benandants, al varès podût doprâ il tiermin aganis, plui coerent cul contest marin de azion, simpri mantignint la figure dal anacronisim e de contaminazion scherçose.

Il Simoncelli al podarès duncje testemoneâ la pierdite di une definizion nete de figure dai benandants, ancje se la suaze de poesie bernescje e acete benon ancje deformazions volontariis: soredut si à di calcolâ la posizion dal element da pît dal viers, li che la dibisugne plui fuarte e je chê di sierâ lis concuardancis di rime e no dal sigûr chê di mantignî une parintât di cjamp semantic intun componiment fondât propit su la massime libertât di contaminazion e incoerence.

4.8 Risultâts

Cheste rassegne parziâl e pant che in efiets, pûr se dâts interessants a son divignûts ancje di chest ram di ricercje, te leterature i benandants a vegnin piturâts in mût pal solit plui smamît che no tes testemoneancis dai procès o tes contis tradizionâls. Dut câs un risultât di cheste fate nol à par fuarce di

volê dî che chestis figuris a fossin simpri mancul cognossudis des fassis altis de societât, chês dai scritôrs, o che i caratars a fossin daûr a pierdisi in dutis lis fassis de societât furlane: un judizi complessîf al à di fat di tignî cont che chest complès di crodincis popolârs al è jentrât te leterature dome mediât, par ubidî ai fins de produzion artistiche e par pleâsi ai efiets cirûts dai autôrs, e no duncje par jessi une documentazion antropologjiche fedêl e complete.

Notis

[1] In chest cjapitul i tescj furlans, viodût il lôr valôr documentari, a vegnin ripuartâts te grafie origjinâl. I tocs in lenghis difarentis dal furlan e/o di comprension grivie a vegnin voltâts in bande.

[2] Cfr. il cjapitul *Il miluç de magne*, e par esempli G. CHIESA ISNARDI, *I miti nordici*, Milano, 1991, p. 486, li che si dîs che la divinitât scandinave dai muarts, Hel, e à il cuarp mieç clâr e mieç scûr.

[3] Cfr. B. CHIURLO (par cure di), *Poesie friulane di Pietro Zorutti*, Udin, 1911, p. 317.

[4] Cfr. P. ZORUTTI, *Poesie Friulane*, Udin, 1880, p. 273.

[5] cfr. G. FAGGIN, *Vocabolario della lingua friulana*, Udin, 1985, sot il leme belandant.

[6] Cfr. Fassicul 355, cuaders 6 (ultins di fevrâr dal 1872), 7 (1 di utubar dal 1871), 8 (1 di setembar dal 1871), 9 (fevrâr dal 1872), 10 (ultins dal fevrâr dal 1872). Tai cuaders 7 e 8 al mancje dut il passaç, tal 6 e tal 10 si lei al puest di Benandant: "... *e i plui sapeinz / su j Planezz nus predisevin / i futurs avenimenz*".

[7] Cfr. E. FABRIS BELLAVITIS, *Scritti scelti*, Udin, 1927, p. 7.

[8] Cfr. V. OSTERMANN, La vita in Friuli, Udin, 1940, II edizion riviodude e corete di Giseppe Vidossi, pp. 299-300: "La madre del bambino nato in questo modo fa benedire una camicina, un pannolino o una fascia, che il bambino terrà sempre addosso, e gli mette al collo un rosario, un abitino (pazienzie) od una medaglia benedetta, fa celebrare delle messe, prega e cerca con ogni mezzo di allontanare l'influenza diabolica. Sopra tutto poi insegna al bambino che quando è chiamato risponda sempre: ben. In tal caso le streghe stesse saranno costrette a soggiungere: Dio ti dei dal ben; o secondo altri: Il Signôr tu âs tal sen. Se, invece, rispondesse ce (cosa vuoi?) alla chiamata, la strega, soggiungendo: ben ven cun me, lo assoggetterebbe irreparabilmente all'inferno; diventerebbe strega o stregone (belandant)..."

[9] P. SIMONCELLI, *Lis ñozis di Teti e di Peleu*, in "*Forum Iulii*", III (1912), 5, pagg. 302-305, 6, pagg. 362- 365.

[10] Fal di batidure par vignûts.

5. ZONTIS E DETAIS

In chest cjapitul a vegnin zontadis testemoneancis che, pûr no jentrant cun ordin coerent tes discussions des primis sezions, a priontin detais che a puedin someâ di seconde impuartance, ma che a dan rilêf ae definizion, se mai si pues rivâi, di un cuadri complessîf.

5.1 Il batel des belandantis

Intune conte popolâr furlane une vore difondude, pal solit lis figuris magjichis che a comparissin a vegnin clamadis striis, ma in cheste version di Çarvignan a son nomenadis belandantis[1]:

Un siart Siot al veva al so biel batel che di sera al leava ator dal pâl da riva dopo vêlu ben netât di dutis li scussis, di ben che gji restavin sul fonts. Ogni matina, però, Siot tal so batel al cjatava alc di gnôf. In prinsipi nol veva bassilât plui di tant, po un pôc a la volta al veva finît cul stufâsi parsè che gji pareva che di gnot cualchidun al doveva doprâ al so batel. Impussibil che ogni dì al batel la fos peât cun grops diferents di chei che al faseva lui e che su la prora a vessin di sedi talpadis di polvar e cualchi volta ancja pantan. "Uli propi viodi" al scomensa a dî "cui che al è chel biel mobil che mi fâs chê robis chi, che al diaul lu mangji!". Cussì, una sera, si veva platât tal mies da fassinis cu la forcja in man par viodi sensa sedi viodût, e fâ e dî se che al lava dit e fat. Dut intun al veva viodût siet fantatis che, rivadis dongja da riva, a erin montadis tal batel, a vevin dit alc che Siot nol era rivât a capî e, - orêso crodi? – al batel si veva movût sensa che nissuna di lôr a vedi vût tocjât i rems. Siot al era restât come un macaco. Al varès urût sigâ, ma la vôs no gji vigniva, li gjambis gji clopavin come doi vencs, la forcja gji veva colâti fûr da man. La matina al batel al era là come ogni dì, ma Siot dibot nol veva nancja coragjo di lâ via cun lui. A cjasa nol veva dita nuia parsè che gji varessin dit che al veva clucât massa cuartins di neri, cussì si veva tignût dentri chel biel grop e cumò gji pareva di sclopâ. Al veva sirût di fâ l'indiferent e al veva tignût dûr par cualchi zornada, ma nol podeva plui. Di

sera nol podeva fâ di mancul di lâ a platâsi tal fassinâr, al lava fûr cuntuna scusa o cun chê altra e ogni sera a era la stessa berta. Chês a rivavin, a lavin tal batel e chist al partiva sensa che nissuna a ves tocjât i rems. Siot al crodeva di doventâ mat e cussì al veva dessidût di contâigji la roba al fi. "Vegni ben jo a viodi!" gji veva dit chist ridint. Di sera al era lât cul pari e al veva viodût ancja lui se che so pari al vedeva za di un pies. "Orarès propi savê dulà che a van a chê oris chi e cui che a son!" al veva dit Siot. Al fi, che al era vonda braurôs e che la idea di corigji daûr a li fantatis no gji diplaseva, al veva dit di sì. "Mi plati ben jo tal batel doman di sera!" al veva dit "e o viodarìn cui che a son e dulà che a van!". Dit e fat, tal doman di sera al fi di Siot si veva platât ben e al veva scomensât a spietâ. A una siarta ora, li siet fantatis a vignirin, a montarin sul batel e chê che a pareva la sorestanta a veva dit: "Vie par siet!", ma al batel no si veva movût. "Gjoo, belandantis! Aia gnuvitâts cualchiduna di vualtris, che par siet al batel no si môf?" a veva dit la sorestanta. "Nancja par ideis!" a vevin protestât dutis in coro chê altris. "Alora cualchidun si à platât sul batel!" a veva dit chê che a veva fevelât par prima. Sîr che ti sîr però, non erin rivadis a cjatâ cui che al era chel, e alora si vevin rassegnât. "Mah, alora via par vot!" a veva dit la capessa, e al batel al era partît. Cor che ti cor, finalmenti al batel si veva fermât. Li fantatis a erin dismontadis e al fi di Siot al veva tirât fûr al cjâf dal cjanton che lu taponava e al veva scomensât a cucâ ator par viodi là che al era. Devant di lui al era un biel prât plen di rosis di ogni cualitât e di ducj i colôrs; si sintiva una biela musica e chês fantatis a balavin che al era un plasê a viodilis. Al zerbinot al era dismontât ancja lui da barcja, ma nol veva vût coragjo di lâ tal mies di lôr; sensa fâsi viodi, si veva contentât di cjoli un biel masset di rosis e dopo al era tornât tal batel. Li fantatis a vevin balât duta la gnot e sul cricâ dal dì a erin tornadis tal batel; al fantat si veva platât indaûr. Come tal lâ, ancja tal tornâ al batel si veva movût domo disint: "Via par vot!" e si veva fermât dongja dal pâl dulà che al stava simpri. Li fantatis a erin dismontadis e dopo un pôc ancja al fi di Siot al era dismontât svelt, parsè che nol viodeva la ora di contâigji dut a so pari. Al varà dovût contâ la storia dal vias e dal bal a so pari no sai tropis voltis e, se nol fos stât par chel biel masset di rosis, sì e no che Siot gji varès crodût. Tal doman a era domenia e al frutassat al era lât in plassa cu li rosis sul cjapiel e ducj gji li cjalavin par via che a erin propi bielis. Dut intun, però, cuant che al fantat al stava par contâigji a doi di lôr la storia da gnot di prima, una fantata gji veva lâti dongja e gji veva dit: "Ven ca che varès alc di dîti!" lu veva cjapât pa mania da gjacheta e gji veva domandâti dulà che al veva cjolt chê rosis. Lui gji veva spiegâti dut e chê alora, cuntuna musa che no prometeva nuia di bon, gji veva dîti: "No stâ a lâ mai plui ta chel lûc! Tira jù chel masset di rosis e no stâ a pandi a anima viventa chel che tu âs viodût. stu capît?" E a veva dit chisti ultimi peraulis cuntun sest che al oreva dî muart sigura. Al fantat nol veva sfladât; al veva tirât jù li rosis dal cjapiel e, plen di paura, al era lât a rinfrescjâsi tuna frascja che a era viarta su la plassa. Al veva capît ancja massa ben cui che a erin li fantatis e se che al podeva tocjâgji se nol ves fat al mût lôr.

La conte lungje e biele e je pardabon interessante parcè che, ancje se la assimilazion tra striis e benandants e je in vore, il plan di incuintri al è avonde neutri: la situazion e je misteriose e ancje pericolose, ma ae fin lis belandantis no son chi figuris tant negativis. In plui si cognòs subite il motîf simbolic siamanic, in chest câs cristalizât in flabe, dal viaç cuntun mieç magjic, la barcje, fin intune tiere lontane, un altri mont, scuasit un paradîs plen di rosis, simbul de fertilitât. Paragons interessants a vegnin sù sedi cul materiâl processuâl, che cun realtâts parelis di altris bandis de Europe, par esempli i burkuzäutä o kuryszäutä dal Caucas. Marie Panzone di Tisane e confessave tal 1619 di lâ a scombati in spirt tal prât di Josafat cuintri des striis, e di vê viodût ancje il paradîs plen di rosis; tal Caucas i omolics dai benandants a van tal prât dai muarts, plen di rosis che a nulin bon: i spirts mancul esperts si lassin incjocâ dal profum, e si fermin li des rosis, come il fi di Siot che nol à vût l'ardiment di lâ li des fantatis, invezit i plui brâfs a van drets li des semencis che a àn di tornâ a puartâ tal mont dai vîfs. Par altri la menace finâl e pues ricuardâ il vincul di segretece che al leave i benandants incuisîts dal Sant Ufizi, che a disevin prime di no savê nuie e dopo di no podê dî nuie: di fat se a vessin fevelât dai lôr siums estatics a jerin menaçâts di vignî bastonâts dai lôr compagns o dai strions ancje fin a murî. Dut câs chescj paragons si fondin su simbui che te flabe furlane a son aromai cristalizâts: l'element plui fuart al è chel, comun e ben definît in tantis altris contis tradizionâls, che al è pericolôs pai vîfs impaçâsi des robis di chel altri mont.

5.2 Tradizions a Mersin

Lea D'Orlandi, ricercjadore di mîts, flabis e liendis, e à vût compilât diviersis schedis su lis figuris magjichis in Friûl. A Mersin, in Sclavanie, ven a stâi te stesse zone studiade il secul prime dal Musoni, e veve tirât sù tal 1949 chestis testemoneancis.

La sere de vilie de Pifanie no si à di stâ fûr dopo dal de profundis, parcè che ti puedin cori daûr i belavants. I belavants a son chei oms grancj (un om grant chi sù di noaltris lu clamìn simpri belavant) che a zirin cui cjars par aiar in cîl, se a viodin cualchidun dopo il de profundis, la sere de vilie de Epifanie, a vegnin jù e i corin daûr par traii la manarie tal zenoli. A disin: "Ti trai la manarie tal zenoli!"

Un, che i vevin trat la manarie tal zenoli, al è muart: dopo i è vignude une infezion e al è stât plui di un an tal jet. Al è stât propi ferît de manarie intant che al scjampave.

A. C. al leve a fâ l'amôr a Mersin di sore, borc di Nabardo a Mersin Maiôr, la vilie de Epifanie; al à vût di scjampâ parcè che i corevin daûr i belavants. Lui al vierzeve la cjamare e a jerin daûr di lui, che ur à sierât la puarte su la muse. Chest om cumò al à sedis fîs e le conte tantis voltis. Jo cuant che o stevi fûr pai fûcs de Epifanie e si leve ator cu la paie piade, o corevi cjase a la Avemarie.[2]

I tescj chi presentâts par furlan a jerin stâts publicâts par talian, ma a divegnin di un origjinâl contât par sloven, duncje si à di visâ che e podarès jessi cualchi pierdite, par vie de traduzion[3]. Analizant i dâts cussì come che a vegnin fûr dai tescj e risulte clare une acetazion ative de bande de tradizion slovene de figure dai benandants: chi di fat, tant che te crodince ripuartade dal Musoni, i avigniments a colin no plui aes Cuatri Timporis, ma tes Dodis Gnots, o Gnots Santis, jenfri Nadâl e Pasche Tafanie. Cheste dade di timp e je impuartante soredut te culture gjermaniche e in chê slave. La posizion, cuant che il soreli al somee murî, jenfri un an che al mûr e un che al nas, e il partignî duncje a ducj i doi, e fâs di mût che dal pont di viste simbolic si vedi il moment destinât al messedament dai agns, dai timps e dai monts, intindint cussì soredut il mont dai muarts e chel dai vîfs. In chest moment di union universâl al è duncje pussibil che i vîfs e i muarts a jentrin in contat, scjavaçant la division che impen e regole la esistence pal rest dal an. Pal solit chest valôr al è mantignût in Friûl de gnot dal prin di Novembar, che di fat al jere il prin dal an di un calendari une vore antîc, salacor neolitic, mantignût soredut, ma no dome, tal mont celtic. Un confront interessant al ven cu la tradizion difondude in dut il Friûl che e dîs di tornâ a cjase adore la sere de gnot dai muarts, di no jessi curiôs di cjalâ la procession dai spirts, di lassâ aghe, e cualchi volte ancje alc di mangjâ, pai puars defonts che a tornin a viodi des lôr cjasis. Tes confessions dai benandants de Rinassince o cjatìn i stes elements: che ce che ju tocje al à di jessi segret e che i spirts che a tornin des bataiis si fermin pes cjasis e a cirin aghe. E je naturâl alore la assimilazion jenfri benandants e spirts dai muarts che e je la fonde des tradizion des valadis dal Nadison a pene viodudis: tant che lis fantasimis i balavants no son propit triscj, ma ben pericolôs, a àn un podê che al ven di chel altri mont e che i vîfs no cognossin; se si sfide chest podê, cu la curiositât, il pôc rispiet o ancje dome la dismentie, si va a pericul di finî te dimension dai muarts, ma cence podê tornâ incà[4]. Simpri in cheste suaze al jentre il particolâr de manarie che e ven butade tal zenoli, un sôl zenoli: cui che al ven becât al devente çuet, e, come che si è za viodût, la çuetarie e je un simbul che al segne tant dispès chei che a vegnin in contat cul mont di là.

5.3 No dome benanadants

I documents de Incuisizion a son ancjemò in dì di vuê un miniere di informazions, cun tantis venis che a spietin ancjemò di jessi scuviertis e sgjavadis. Al è chi il câs di presentâ un toc che al ven de trascrizion dai doi procès a Gasparut e Moduc zontâts di Ginzburg in code a I benandanti. Fin cumò nol somee che nissun studiôs nol vedi dât impuartance a chest pas, che in efiets al sghinde un pôc dal centri di interès dai incuisitôrs. Chescj, salacor par fâ un confront cul lôr cuadri demonologjic precostituît, a vevin domandât a Batiste Moduc di Trivignan se al les aes bataiis a cjaval di alc.

Daûr di domande al dîs:
Intant che si combateve no jerin cjavai, se no cierts di chei siôrs di une bande e di chê altre a cjaval di cierts animâi a cuatri çatis neris e blancs e ros, che jo no sai di ce sorte che a sedin, che a stevin a viodi.
Daûr di domande al dîs:
Chei dai strions a stevin di une bande e i nestris di chê altre, ma no si devin fastidi.[5]

Subite dopo lis domandis a lassin pierdi cheste prospetive e a tornin ai rapuarts jenfri benandants e strions. I particolârs che a lassin maraveâts a son doi: la presince di bestiis straniis, che il stes testemoni al dîs di no savê di ce raze che a sedin, e chê di figuris che, cence intervignî, a cjalin di lontan i scuintris spirituâi.

Daûr di une prime ricercje tal cjamp de zoologjie si disarès che i animâi misteriôs a sedin mamifars, par vie che no 'nd è retii a cuatri çatis neris, ros e blancs: se la indicazion cromatiche e ven interpretade tant che se i animâi a fossin ognidun di ducj i trê colôrs, e no un neri, un blanc, un ros e vie indevant, salacor l'unic mamifar che al vedi il pêl cussì al è la tigre. Cheste identificazion, se sigure e confermade, e domandarès pardabon di tornâ a cjapâ par buinis lis ipotesis dal Ginzburg di une derivazion siamaniche drete de Siberie e de Asie centrâl. La tigre di fat e je un felin che al viôt la sô zone origjinarie propit in chês grandis planuris e che dome dopo si è difondude plui a meridion. Dut câs si varès di sigurâ cheste suposizion provant che e sedi juste la interpretazion che i colôrs a sedin presints intune su ogni singule bestie, cirint confermis tes cjartis di altris procès, scuvierzint se la tigre e veve cualchi impuartance tes concezions siamanichis siberianis e soredut clarint cemût che un simbul cussì precîs al vedi podût conservâsi par miârs di agns e di chilometris, rivant tes visions di un furlan dal

Cinccent che, par ce che si pues scrupulâ, nol varès podût vê nissune ocasion di cognossi tal concret une tigre.

Di là di chest, che pal moment al è un misteri, al reste il fat che il Moduc, intun pâr di rispuestis che no somein par nuie detadis di sugjestions o sfuarçaments di bande dai indagadôrs, al vedi declarât a palês la presince di siôrs che no jerin benandants ni malandants, ma che a jerin dividûts des dôs bandis, cence dut câs scombatisi o fâsi cuintri. Chest dât al è une prove che no si pues dismenteâ o fâ fente che no sedi: l'univiers des visions dai benandants al jere cetant plui complès e svariât di ce che al sedi stât presentât fin cumò tai modei di spiegazion dai varis studiôs, cjapant dentri ancje chei proponûts in chest studi.

Cheste ricercje e jere partide par cirî di capî miôr parcè, cemût e in ce contest che il fenomen dai benandants al jere nassût e sorevivût par secui e salacor par milenis: la definizion di un cuadri avonde clâr e je vignude fûr scuvierzint elements nets, cirint di leâju cun liniis di teorie coerentis e taiant vie lis soluzions che no si justavin ben tal cuadri complessîf. In cheste maniere si è rivâts magari adore di fâ risultâ plui clare une part dal materiâl, ma si è ancje pandût che juste apont e je dome une part.

Ce che al reste di scuvierzi al è ancjemò tant: se di une bande si à di dî che par lâ dilunc cu lis ricercjis si scugnarà tornâ a partî de plui grande font di informazions, i documents processuâi, stazâts traviers di un gnûf e complet censiment e di une fonde analisi dai particolârs, di chê altre bande bisugne previodi che la definizion e la comprension organiche e pues restâ une ilusion, un arc celest che si môf e si slontane daûr dai voi di cui che lu cjale. La nature cussì complesse, mobile e vive dal fenomen, che al è prolît de esperience fondamentâl de vite e de muart viodude tant che viaç e tant che lote, e pues vierzi simpri gnovis prospetivis, finint salacor par sconfondisi cu la complessitât e mobilitât de vite stesse.

[1] *Gjavât di Tiaris di Acuilee*, cit., pp. 88-92.

[2] Cfr. "Ce fastu?", 1964, 1, pp.19-20: "La sera della vigilia dell'Epifania non bisogna stare fuori dopo il *de profundis*, perché si può essere rincorsi dal belavanti. I belavanti sono quegli uomini grandi (un uomo grande su da noi lo chiamiamo sempre belavant) che girano con i carri per aria in cielo, e se vedono qualcuno dopo il de profundis, alla sera della vigilia dell'Epifania, scendono giù e gli corrono dietro per buttargli la scure nel ginocchio. Dicono: Ti butto la scure nel ginocchio. Uno a cui avevano buttato la scure nel ginocchio è morto; gli è venuta poi un'infezione ed è stato più di un anno a letto. È stato proprio ferito dalla scure mentre scappava." "A. C. andava a fare l'amore a Mersino Alto, borgata di Bardo a Mersino Maggiore, la vigilia dell'Epifania; ha dovuto scappare indietro perché lo rincorrevano i balavanti. Lui apriva la camera ed erano dietro di lui, che ha chiuso la porta in faccia. Quest'uomo ora ha sedici figli e lo racconta tante volte. Io quando stavo fuori per i fuochi dell'Epifania e si andava in giro con la paglia accesa, correvo a casa all'Avemaria."

[3] Il probleme de traduzion par altri al è simpri presint tai documents de Incuisizion che a jerin scrits dome par latin e par talian/venit, cuant che i benandants a fevelavin par furlan. Almancul intun câs si fâs riferiment ancje a di un tradutôr simultani, par vie che Michêl Sope, muart in preson par vie che acusât di sei benandant, no dome nol fevelave la stesse lenghe dai incuisitôrs, ma nol rivâve nancje a capîle.

[4] La stesse robe compagne i tocje a di cui che si intarde masse o al è masse curiôs di viodi la prucission dai muarts la gnot dal 1 di Novembar.

[5] Cfr. C. GINZBURG, *I benandanti*, cit., p. 228: "Dicens interogatus: Mentre si combatteva non vi era cavalli, se non certi di quelli signori di una banda et dall'altra a cavallo su in certi animali quadrupedi negri et bianchi et rossi, che io non so di che sorte siano, che stavano a vedere. Dicens interogatus: Quelli delli strigoni stavano da una parte et li nostri dall'altra, ma non si davano fastidio."

IL MILUÇ DE MAGNE



IL MILUÇ DE MAGNE

Te tradizion popolâr a puedin sorevivi une vore a dilunc crodincis che a son nassudis in altris etis, cuant che popui e culturis a jerin diferents di cumò: chei popui e chês culturis no son plui, a son muarts, ma alc di lôr al è restât inmò, in mût dut misteriôs, dentri di chei che a son vignûts daspò, dentri di nô. La profonditât dai secui sierade tes contis de int e reste pal solit platade: i sempliçs no suspietin nancje che ce che vuê ur somee tant piçul al puedi sei stât impuartant, i studiâts, che aromai, di garcie, no olsin plui dispreseâ lis flabis, di râr a rivin a movisi tal inzirli dai gredeis ingrumâts dal timp. Cualchi volte, dut câs, al è pussibil, cun fortune e cun ordin, cjatâ il troi che nus mene ae comprension di ce che al someave cence sens, ae cerce de veretât.

Contis e crodincis

Ancjemò in dì di vuê in Friûl al è difondût un complès di crodincis popolârs in cont des magnis, ven a stâi dai grancj sarpints, massime dal gjenar *coluber o elaphe*. Chescj animâi a varessin, daûr des contis, carateristichis e podês magjics o almancul sorenaturâi.

Si pues vualmâ trê motîfs di fonde te tradizion:

1) la magne no fâs dal mâl, anzit e pues ancje puartâ fortune, ma se si le cope si svindiche causant la muart di cui che le à copade o di un de sô cjase. Al è dut câs un mût par sghindâ chest destin: si à di avodâi une vite, di une gjaline, di une surîs o di alc altri, che al ven cussì doprât di vitime sacrificâl par bonâ la anime ufindude de magne. Cualchi volte la situazion e pues fintremai voltâsi intun vantaç...

"E jere une femine di chi che le veve sù cun sô madone, che si viôt che no levin tant dacordo. Ben cheste siore e à cjatade la magne tal cjamp e le à copade, però dopo i à dite: Va là, va là, jo ti ai copade te, ma tu cjoliti mê madone!" [1]

2) la magne e je tant golose di lat e dispès e rive fin dentri des stalis a tetâ dal luvri des vacjis...

"Là di Capelon, inta Vignis, o ai judût jo li magnis a tetâ sot da vacjis. E disevin che li di Buseto une magne le àn jodude a tetâ ancje sot di une cjavale. E erin bestiis lungjis ancje doi metros, parsore e erin neris e parsot zalis. No si doveve copâlis parcè che e varessin partât disgracie. Di dì alore li paravin vie ma chês, di gnot, e tornavin a tetâ"[2]

3) la magne, soredut in cualchi moment precîs dal an, pal solit vie pal Istât, e zuie cuntun misteriôs miluç o cuntune bale di aur, se un al rive a cjoli chel miluç al varà une grande fortune, passade ancje te detule "cjatâ il miluç de magne", che al vignarès a stâi vê une fortune di no crodi...

"La magne e à sul cjâf un miluç e chel che al rivàs a cjapâlu al deventarès sioron. Cuant che al è scjafoiaç vie pal Istât chescj sarpints si incolacin pal polvar des stradis e a zuin a trai adalt il miluç cu la code. Chel che al rivàs a cjoli il miluç al varès cuistât l'imprest par dopleâ cualsisei robe: bêçs, tiere, cjasis e vie indevant. Ma la magne i cor daûr dal lari dute invelegnade e vuai se lu cjape."[3]

"... A contavin che li lansis (= magnis) une volte ad an si cjatavin dutis intun puest, sul ôr di un bosc di chenti. A vevin dutis une biele balute come di aur, cui sul cjâf, cui su la code, e li ti zuiavin cun chisti balutis. A disevin che e jere une fortune a viodilis... ma jo no lis ai mai vidudis!"[4].

La conte salacor plui articolade e lungje che nus sedi rivade te leterature specifiche e je chê scrite di Alfredo Lazzarini, dal sigûr insiorade tal stîl e te tecniche narative, ma dut câs fondade su la tradizion orâl:

"Al jere une volte un siôr che al tornave cjase pe strade che di Cividât e puarte a Sanguarç li che al è un troi che al va jù pe cleve grintose de Mont dai Bûs. Chest om al puartave une ruede di cjar che, par fâ mancul fature, le tignive par traviers de bucule. Alore al à viodût tal mieç de strade un trop di no crodi di magnis di ogni grandece che si intorcolavin une cun chê altre soflant e sivilant e a tignivin tal mieç il famôs miluç. Il siôr lu à lumât e si à metût a fastiliâ: al voleve cjolilu, ma cemût fâ? Di fat chês bestiis a àn argoments teribii par difindisi. Dut câs il nestri galantom al à vude une biele idee: al à cjapade la ruede, le à sburtade e chê e je corude tal mieç dal grop di sarpints. Chei a viodile a àn crodût che al fos il miluç che al ves cjapât il svol e a àn tacât a corii daûr. Cussì il miluç al è restât alì bandonât e il nestri om sal à cjolt sù ma nol à volût lassâ la sô ruede. Cuant che la ruede si à fermade lis magnis si son

metudis a cirî il miluç e il siôr al à volût tornâle a cjapâ sù, ma un sarpint che si veve platât te bucule, lu à becât tal braç e chel al è a pene rivât a zigâ e al è muart."[5]

Il leam cul passât

Chestis contis e crodincis, come che al è za stât notât di putrops studiôs, a pandin elements di paralêl cuntune descrizion di Gaius Plinius Secundus, ven a stâi Plini il Vieli, erudît enciclopedic latin dal secul I d. di C.. Ai timps di aur dal Imperi Roman, cuant che i siei teritoris a jerin sconfinâts e che la propagande e burive la idee de sô universalitât, Plini, un savint ecletic ma dispersîf, alt uficiâl de marine imperiâl, al veve cirût di meti dongje dut il savê cognossût de sô ete tant che l'Imperi roman al veve tirât adun sot dal so ordin dutis lis tieris cognossudis. Il risultât di un progjet cussì ambiziôs al è stât la Naturalis Historia: une opare monumentâl di trentesiet libris che e da informazions di cosmografie, gjeografie, antropologjie, zoologjie, botaniche, medisine, mineralogjie e art, intierçadis dispès cun lungjis digressions su altris argoments ancjemò.

Fevelant di ûfs te tratazion de zoologjie al conte:

"Cun di plui al è un gjenar di ûf cetant cognossût pes Galiis, no descrivût dai grêcs. Là jù, vie pal Istât, tancj sarpints che mai, che a son intorcolâts intune, si strenzin intun grop inzegnôs par vie de bave des lôr bocjis e de sbrume dai lôr cuarps. Chest si lu clame "ûf dai sarpints". I druidis a disin che chest ûf al ven trat ad alt intun grant sivilâ e che al covente cjapâlu intun tabar prime che al tocji par tiere. Il lari al à di scjampâ a cjaval: di fat i sarpints i corin daûr e si fermin dome devant dal ostacul di cualchi flum. La prove che al è propit chel e je che al sta a pêl di aghe ancje cuintri curint o leât cul aur. E tant e je svelte la furbetât dai magos di platâ cu lis bausiis, che a comandin che si lu cjoli intune cierte lune, come se e fos une sielte dal om chê di fâle corispuindi ae azion dai sarpints. Ancje jo o ai viodût chest ûf, de grandece di un normâl miluç taront, tipic pal scus di cartilagjin dute pontinade fisse, tant che di ventosis di folp."[6]

La *Naturalis Historia* e je cognossude par jessi di preseâ plui pe cuantitât che pe cualitât, dispès al ven scrit di robis che l'autôr nol à mai viodût, che nol cognòs e che al puarte di seconde o di tierce man. Il câs che nus interesse al veve di jessi un pôc un di chei. Plini al pensave di descrivi un ritual, ven a stâi une cerimonie reâl, e, ancje se al dîs di vê viodût cui siei voi l'ûf, vuê si pense che in efiets al vedi malcapît un mît e che lu vedi messedât cun alc altri che al

veve viodût pardabon (salacor un scus di riç di mâr, doprât in ritualitâts funerariis e tant che puartefortune), ma che nol jentrave masse cul prin toc de conte[7].

Al è particolâr che Plini al dedi une determinazion gjeografiche, e tal stes moment ancje "etniche", a chest mît: al è difondût pes Galiis, ven a stâi lis tieris dal continent european popoladis dai Celtis, e in particolâr la France dal dì di vuê, la Planure Padane, gjavâts la Ligurie e il Venit, e il Friûl. No si sa dulà di precîs, in cheste grande zone, che Plini al vedi sintût il mît, ma o sin justificâts a pensâ che al fos bielzà inalore cognossût ancje in Friûl, popolât de tribù celtiche dai Carnis, là che al somee jessi restât vîf, pûr cun cualchi difarence, almancul un pâr di milenis.

Mît e flabe

Par definî la forme cjapade des crodincis che o vin cjatât a son stadis dopradis lis peraulis conte tradizionâl, flabe e mît: par esempli lis peraulis di Plini a son clamadis mît e impen chês di Lazzarini flabe. Daûr di chestis definizions e je une cuistion che e podarès ben compagnâsi cun chê dal rapuart lenghe-dialet e che prime di lâ indevant al sarà miôr sclarî un pont par volte.

Lis contis tradizionâls a son juste apont contis che no àn un autôr precîs, di ce che si sa nissun individui lis à inventadis ma son patrimoni coletîf di popui intîrs e fintremai a puedin tornâ sù compagnis in dut il mont cun diferencis che no àn impuartance, tant che il non dai protagoniscj, la ambientazion e pôcs altris particolârs.

Sedi il mît che la flabe a son contis tradizionâls. Nissun singul artist nol à inventât la storie di Orfeu che al ve tal Mont dai Muarts par diliberâ la sô amade Euridice, ancje se tancj singui artiscj le àn contade: chest mît al è patrimoni de civiltât greghe classiche, in gracie di chê, di dute la civiltât ocidentâl. Te stesse maniere la flabe di cualsisei princip che al va tal cjistiel striât e al passe tantis provis par diliberâ, e daspò maridâ, la biele e buine principesse, no je stade inventade di nissun in particolâr ma e je patrimoni coletîf di dute la umanitât: si le cjate scuasit compagne dapardut, dal Friûl ae Cine, de Scandinavie ae Arabie, de Afriche ae Americhe.

Ma in efiets ce difarence ise jenfri mît e flabe, in ce isal difarent Orfeu di un cualsisei princip?

La rispueste e pues jessi che la difarence no je te forme de conte, ma te sô funzion: il mît al è cognossût di une interie comunitât tant che di impuartance basilâr, dispès sacre; la flabe impen e je sintude tant che alc di personâl o

familiâr, no à nissune pretese di pandi une veretât buine par dute la societât.

Il mît al pues duncje jessi definît tant che une conte tradizionâl che e pant midiant di simbui une veretât impuarante pe societât umane[8]. Ce che di fat al fâs scaturî des contis tradizionâls al è che no fevelin di acjadiments concrets tai tiermins positîfs e cu lis definizions precisis dal lengaç sientific, ma a doprin simpri simbui che a nassin e che a rivin tal profont dal spirt uman: il dificil al è capî ce che si plate sot dai simbui, ancje parcè che se cualchidun al à valôr universâl cualchidun altri al è leât a strent ae sensibilitât de culture che lu à prolît o disvilupât.

Tal nestri câs si cjatìn devant di une corispondence di contignûts fra un mît celtic di doi mil agns indaûr e une complès di flabis e crodincis rivadis fin cumò: al pues ben jessi sucedût che il mît vieri, cul mudament de societât e de religjon, al vedi pierdût impuartance comunitarie par ridusisi a nivel di valôr personâl e familiâr e al sedi alore deventât flabe.

Simbui e interpretazions

Se chestis contis, come che al somee, a son il rivoc di un mît vieri, di une Vertetât di fonde, o vin di capî il sens dai simbui che, come che o vin dite, a puedin jessi di valôr universâl pal gjenar uman, ma ancje jessi leâts a di une singule culture. Par rivâ ai prins si varà di sgjavâ in sot dentri di nô e di stazâ fine la nature des cjossis, par chei altris si cirarà di tirâ dongje ce che si sa de civiltât celtiche.

a) La magne

La magne: e je un sarpint, duncje un retil, un animâl a sanc frêt che al supe il calôr dal Soreli par vivi, vie pal Unvier e discomparìs platade sot tiere a durmî, ma e somee murî e lâ vie cul Soreli, che in cheste stagjon al pâr lâ in chel altri mont.

Par chestis carateristichis la magne, parie cun chei altris sarpints[9], e podarès ben alore valê di simbul dai spirts di chel altri mont[10], intuizion che e je confermade di cheste altre conte furlane:

"Une volte si vevin jevât a bunore par cualchi lavôr e ti vin vidût une grande lanse (=magne) che a sbrissave fûr de stale. "Copile!" dissè cualchidun. "No!" dissè il nono "No si devi copâ chê bestie li! No je une lipare o un madracat". Jo a 'nd ai simpri sintût a dî che bisugne salvâ li lansis che a vegnin a bevi ne gote di lat te stale. Se tu li copis, tu âs dal sigûr disgraciis, parcè che a son animis che a devin vivi sot forme di lansis. No si sa parcè, sacor a àn une pene di scontâ..."[11]



Si à di pensâ che in efiets lis magnis si compuartin propite come i muarts e che si à di compuartâsi cun lôr come cui muarts: il muart, tal pinsîr primitîf sorevivût te culture popolâr, e dispès ancje te psicologjie individuâl, nol è par fuarce trist, ma al parten a di un mont difarent, cu lis sôs regulis che nô no cognossìn e che duncje a puedin ancje jessi un pericul.

In scuasi dutis lis culturis i muarts a vegnin figurâts tant che frêts (come cadavars o come sarpints) e golôs di vite: intun moment precîs dal an, pal solit al passaç dal an vecjo a di chel gnûf, cuant che il timp nol è ni dal an passât (chel muart), ni di chel che al ven (chel vîf), o miôr al parten a ducj i doi e alore al è dai vîfs e dai muarts insiemit, i monts si sconfondin e i spirts a tornin a viodi des lôr cjasis là che chei di famee a àn di vêur prontât aghe, par vie che i muarts a àn sêt di vite, e la aghe e je vite.

Chest ûs al è ben testemoneât in Friûl te Gnot dai Sants, salacor antîc prin dal an neolitic tignût di cont soredut, ancje se no dome, tai paîs abitâts dai Celtis.

Tant che i muarts te lôr gnot, la magne e je golose di vite, cheste volte dut câs platade sot dal simbul dal lat: il prin aliment, pardabon il licuit de vite pai mamifars.

Lis fantasimis a puedin jessi invidiosis e puartâsi daûr cualchidun tal so mont se disturbâts[12]: masse curiositât, pôc rispiet o ancje un incuintri involontari cui muarts a puedin condanâ un vivent a sei strissinât ta chel altri mont: te stesse maniere la magne se e ven copade si svindiche puartantsi daûr cualchi anime.

Ma il spirt, e te culture cristiane soredut il spirt dai Sants muarts, al pues jessi ancje un amì, puartâ fortune o jessi un magjic jutori tant che la magne.

Une altre testemoneance su la analogjie jenfri magnis e muarts e somee une vore interessante:

"A son doi gjenars di magne: la magne blancje e chê nere. Chê nere e je un sarpint cualsisei, ma chê blancje impen e je il spirt di un muart che e torne incà a fâ pinitince."[13]

Ancje cheste e sarès une conferme che o sin devant di un simbul dai spirts dai muarts cul diferenziament tipic dai doi colôrs contraris, blanc e neri, par chest e chel altri mont: cheste dicromie e je presinte in flabis, mîts[14], costums rituâi e mascaris di dut il mont.

b) Il miluç

Il tesaur des magnis al comparìs sot dôs formis, ûf e miluç, dopleâts o semplificâts di chel de bale di aur che e pues valê di metafore par ducj i doi.

L'ûf al è in biologjie la unitât de vite, dute la fuarce de vite in potence, une sole celule che e siere dentri il segret e lis prospetivis dal individui, dut ce che al podarà jessi pe gjenetiche al è scrit tal ûf, te cjadene dal DNA. L'ûf duncje al pues ben jessi il simbul de fuarce vitâl cosmiche.

Al torne clâr che il miluç al à il stes valôr compagn rapuartât al ream des plantis: al è la semence e la pome, sedi la prospetive sedi la risulte di un arbul intîr, ancje chi e je sierade dute la fuarce di un individui che al à di vignî.

Il miluç e al è ancje la pome che si rive miôr a conservâ daspò racuelte: pe sô difusion e pal so valôr nutrizionâl e apuart vitaminic al à di vê vût impuartance primarie te alimentazion dai oms antîcs. Salacor par chest si lu cjate ancje di simbul di fertilitât, regalitât, salût e cognossince[15].

La fertilitât e somee un contignût simbolic naturâl par une pome e la regalitât in efiets i è leade ben a strent: tes societâts antighis la pâs interne di un popul e derivave de fuarce e sigurece dal re, de pâs e derivave dal sigûr la fertilitât de tiere, viodûts i dams e i savoltaments che e produseve e che e produs la vuere. In cheste maniere, cuntune mentalitât magjiche che e je testemoneade in mût straordenari tes epopeis celtichis arturianis, il re al devente dutun cu la tiere, se il re al è in salût la tiere e bute cetant, se il re al è inmalât la tiere e je sterpe e la int e mûr. Il miluç al è duncje un atribût di fertilitât dal re e al comparìs une vore dispès tes contis celtichis[16]: cuant che Choncobor, re mitic dal Ulster, al ospite ducj i plui fuarts vuerîrs a licôf, i baste movi la sô bachete cun leâts trê miluçs di aur par cidinâ dut il vosarili. Si tâs devant dal simbul de sacre regalitât.

Ma il miluç al è ancje simbul di salût e intune di cognossince, e divinitât di chescj doi valôrs al jere il Soreli. A pandi il leam jenfri miluç e soreli e je ancje la etimologjie: il tiermin gjermanic par miluç (par esempli inglês *apple*, todesc *Apfel*) e celtic (presint tal non *Avallon*, la Isule des Pomis là che al ven puartât re Artûr ferît a muart) al somee vê la stesse lidrîs dal non dal diu grêc classic Apol, solâr e fondamentâl ancje pe midisine e pe art.

Il diu plui venerât tal antîc Friûl al jere propit il solâr Belen, cussì impuartant pai Celtis di chenti e de Gjalie meridionâl che ancje i Romans aquileiês lu vevin acetât cun entusiasim te lôr religjon e i vevin tacât il non classic Apol.

La difusion te zone furlane di un cult solâr, chel di Apol-Belen, e pues vê causât la sostituzion di simbui di ûf a miluç, par altri come che o vin viodût no masse lontans tal lôr intim valôr (cun di plui al è propit Plini che al met in paragon l'ûf dai sarpints cuntun miluç par dâ une determinazion di grandece).

Cumò si rive ancje a capî parcè che lis magnis de conte dal Lazzarini a àn podût cori daûr di une ruede pensant che e fos il lôr miluç, lant daûr de logji-

che dai mîts e a palês cuintri de logjiche de sience: il particolâr al sarès dal dut fûr di misure se la ruede, pe sô forme e pal so moviment circolâr tant che chel aparent dal dal Soreli ator de Tiere, no fos simpri stade in ogni culture un simbul solâr.

La veretât platade

Daspò de analisi formâl al reste di fâ l'ultin pas par rivâ insom ae ricercje, chel plui malsigûr e pericolôs, che al podarès puartâ bielavuâl fûr di strade: si à di cirî di cjatâ il sens vêr de conte, chel che al sclarìs la sô nassite e che le à fate sorevivi.

Almancul trê a son lis ipotesis di proponi.

La Veretât pandude dal mît e podarès jessi chê dal cors naturâl des stagjons, impuartant e ancje traumatic pal om e par ducj i vivents ae nestre latitudin: il Soreli, identificât tal miluç, pe parintât etimologjiche in plui lenghis europeanis, o te bale di aur, pe someance palese, origjin di vite e di salût par plantis e par animâi, al ven diliberât daspò dal Unvier, cuant che al mancjave: al jere inaltrò e l'inaltrò par antonomasie al è chel altri mont, chel dai spirts dai muarts (lis magnis).

Une seconde interpretazion e learès plui a strent il mît cuntune religjon antighe presinte in Eurasie bielzà dal Paleolitic: chê dai Siamans.

Siaman al è un tiermin derivât de lenghe siberiane tunguse, te terminologjie antropologjiche al segne une figure di om di medisine e magjie che e fonde lis sôs lidrîs inmò tal timp che i oms a vivevin de cjace e de racuelte di jerbis, pomis e foncs. Se a mancjavin bestiis di cjaçâ, si pensave che al fos par vie che i animâi a jerin stâts ducj copâts e mangjâts e duncje a jerin in chel altri mont. Te stesse maniere se cualchidun si inmalave si pensave che al fos parcè che i spirts dal Mont dai Muarts a menaçavin e a rapivin la anime dal vîf. In chescj doi câs soredut al vignive clamât di jutori il siaman che al jentrave in estasi, al leve cul spirt fûr dal cuarp, al viazave cussì fin tai Infars e, cu lis buinis o cu lis bruscjis, al cirive di convinci lis fuarcis di là jù a lassâ tornâ tra i vîfs lis bestiis o la salût dai malâts. Figuris dal gjenar a son sorevivudis in Friûl almancul fin ae Ete Moderne cul non di *Benandants*. La Veretât pandude tal mît e podarès duncje jessi chê de esperience spirituâl dal siaman, figure di prime impuartance par dute la comunitât umane primitive: il siaman (il pro-

tagonist uman des contis), om di magjie, al à di lâ ta chel altri mont a cjoliur ai spirts (lis magnis) la vite, la salût, la fertilitât (ûf, miluç o bale di aur), par tornâ a puartâlis in chest mont (incà de aghe de conte di Plini).

La fonde salde di cheste ipotesi e je infuarcide ancje de presince di mîts parei in altris culturis, par esempli chê greghe classiche: Eracle, intune des sôs eroichis e dispès siamanichis impresis, al à di rivâ ai confins fin dal mont, tant a dî in chel altri mont, a cjoli i divins miluçs di aur dal zardin des Esperidis, divinitâts de gnot, vuardiâts ancje chei di un sarpint: il drâc Ladon.

Un altri valôr si rive a viodilu cjalant in mût plui specific ai ministris de religjon celtiche e duncje a di chei che dal sigûr a vuardiarin chest mît: i druidis[17]. I druidis a jerin figuris di impuartance basilâr te societât celtiche: il non al voleve dî "chei che a san tant" e in efiets la lôr carateristiche principâl e jere la cognossince. Par deventâ druide si veve di studiâ par almancul vincj agns, cence il jutori de scriture ma doprant dome la memorie, e ancje daspò de prime formazion dute la lôr vite e jere dedicade ae ricercje dal savê: a imparavin a ments une cuantitât di no dî di cognossincis tramandadis dai vons[18] in cont di religjon, filosofie, poesie, astronomie, matematiche, medisine e siencis naturâls e cun di plui lis slargjavin cu la lôr esperience atente. Il lôr carisme, in gracie dal grant savê, al jere tant fuart che dispès a gjoldevin di plui rispiet e a vevin ancje plui podê dai rês.

Cirint di cjalâ il mît te prospetive druidiche, se mai al è pussibil daspò di vincj secui, si pues meti la ipotesi che il tesaur di cuistâ tal mont nereôs dal misteri (chel des magnis) al puedi jessi la cognossince finâl de fuarce cosmiche, dal segret ultin de vite e de muart (sot dal simbul dal ûf o dal miluç o de bale di aur), la rispueste ae prime e ae ultime domande.

Salacor lis trê interpretazions proponudis a puedin jessi buinis ancje dutis intune o forsit une sole e je chê juste, dut câs ce che al è impuartant, ancje par nô e no dome pai nestris vons, al è che dal sigûr, daûr di cheste crodince druidiche sorevivude in Friûl fin in dì di vuê, cerçâ il miluç nol è il principi de disgracie e la cause de pierdite dal Paradîs tant che par Adam e Eve: al è invezit il fin e il compiment de esperience spirituâl.

Cirî il Savê nol è duncje pecjât ma mission

[1] Lauc, sintude a contâ tal Istât dal 1999.

[2] Porpêt, in *Tiaris di Acuilee*, Reane, Istitût di ricercje "Achil Telin"-Chiandetti, 1997, p. 326. Lis citazions a son voltadis par furlan cuant che a derivin di altris lenghis e in grafie uficiâl, cence mudaments di lenghe, cuant che a derivin di tescj scrits in altris grafiis, lis oparis a son citadis cul titul origjinâl ma a son pe plui part disponibils ancje in traduzion tes lenghis plui difondudis.

[3] V. OSTERMANN, *La vita in Friuli*, Udin, 1894 (ristampe XVIII 1940), p. 213.
Par altris versions des contis cfr. ancje *Enciclopedia monografica del Friuli-Venezia Giulia*, 3, III, Udin, 1980, pp. 1409-1411.

[4] Muscli, *Tiaris di Acuilee*, cit., pp. 323-324.

[5] A. LAZZARINI in "Pagine Friulane", VIII (1895), 7.

[6] C. PLINIUS SECUNDUS, *Naturalis Historia*, XXIX, 52-54. Par completece, il toc al va indevant disint: *"Al è mirabilmentri laudât dai druidis parcè che al fasarès vinci i procès e vê acet dai rês, robe tant false che o sai di un cavalîr roman dai Voconzis, che sal tignive itor intun procès, fat copâ dal divin princip Claudi dome che par chel. Dut câs chest grop di sarpints e la lôr fertile armonie e samee jessi la cause che i popui forescj a àn fat dal caduceu cun intor la figure di sarpints un simbul di pâs: di fat no si use che a sedin sarpints cu la creste tal caduceu."*

[7] Cfr. ancje il glossari curât di Francesca Diano te traduzion taliane di J. A. MACCULLOCH, *The religion of the ancient Celts*, tr. tal. *La religione degli antichi Celti*, Vicenza, 1998.

[8] Cfr. F. GRAF, *Il mito in Grecia*, Roma-Bari 1987.

[9] In efiets il sarpint al è ancje dispès simbul di inmortalitât e rignuviment, pal fat che al torne ancje a vivi ogni Vierte e che al mude la piel tornant zovin. Cfr. il mît mesopotamic di Gilgamesh: l'eroi, lât in chel altri mont par vê la inmortalitât, nol pues vêle ma i ven dade la plante de zonvinece eterne, dut câs intant che al torne ae sô citât, Uruk, il sarpint al cjol la plante, cussì a son i sarpints a vê la zovinece eterne e no i oms.

[10] Te mitologjie gjermaniche nordiche i mûrs de cjase dai muarts a son fats di piels di sarpint che a gotin jù velen. Cfr. G. CHIESA ISNARDI, *I miti nordici*, Milano, 1991, p. 572-577, 361-363.

[11] Isule, *Tiaris di Acuilee*, cit. p. 324

[12] J. G. FRAZER, *The fear of de death in the primitive religions*, Cambridge 1978. Di meti in confront a son ancje lis putropis flabis furlanis sui spirts dai muarts, par esempli in *Tiaris di Acuilee*, pp. 178-203, e in A. VON MAILLY, *Leggende del Friuli e delle alpi Giulie*, Gurize, Editrice Goriziana, 1986, pp. 60-63.

[13] Borgnan, tirade sù dal amì ricercjadôr Sandri Pian, dal Ist. "Achil Telin", ancjemò no publicade.

[14] Cfr. ancjemò la mitologjie gjermaniche in G. CHIESA ISNARDI, cit., p. 486, li che si dîs che la divinitât dai muarts, Hel, e à il cuarp mieç clâr e mieç scûr.

[15] Cfr. G. CHIESA ISNARDI, op. cit., in cont dal miluç simbul di fuarce vitâl, fecunditât, regalitât e cognossince anicje in man ae divinitât de muart: la muart di fat e je clamade ancje "Miluç di Hel", p. 537-538.

[16] Carli Pup al à notât la regolâr presince de rame di miluçs tant che simbul, salacor di regalitât e fertilitât in chel altri mont, te conte maraveose dai viaçs di Bran MacFebal. Cfr. la sô traduzion *Il viaç di Bran MacFebal e la sô aventure chi sot* in "La Comugne", 4 (1999).

[17] Cfr. soredut il fondamentâl J. MARKALE *Le Druidisme*, Paris, Payot, 1985.

[18] In cualchi câs e je ipotizabil, ancje se lontane di une conferme sigure, une ereditât di cognossincis dai antîcs siamans europeans ai druidis.

GLOSSARI

Alchimie: dissipline che si proponeve di gjavâ di cualsisei sostance il principi di vite midiant di procediments chimics e magjics. A ogni element i vignive assegnât un valôr simbolic ereditât des mitologjiis e des crodincis antighis o ancje motivât di osservazions concretis. In Ete moderne e à gjenerât la sience chimiche, che a 'nd à pierdût il caratar ocult.

Apol: diu de religjon greghe, fi di Zeus. Al jere, in ete classiche, il diu de lûs, dal soreli, de medisine e de profezie. Al jere adorât ancje dai romans e il so non al jere zontât a chel di Belen.

Asclepi: pari mitic de medisine greghe. Si lu diseve fi di Apol.

Belen: diu venerât dai celtis soredut te Galie meridionâl e te zone dal arc alpin di soreli jevât. Al jere diu de lûs, dal soreli, de midisine. A Aquilee al jere il diu plui venerât fin in ete romane.

Bûs di Gjerion: te mitologjie greghe Gjerion al jere un zigant che al steve ai confins dal mont e al veve maraveosis mandriis di bûs ros. Une des impresis di Eracle e jere stade chê di menâju te citât di Argos. Par rivâ al veve passât il mâr navigant tal vâs di aur dal soreli, dopo al veve batût Gjerion, il so cjan, il so pastôr, al veve cjamât i nemâi tal vâs di aur e al jere tornât indaûr. In cheste conte si puedin viodi ben i simbui dal siaman (Eracle), dal diu di chel altri mont (Gjerion), des bestiis copadis che si à di tornâ a menâ in chest mont cuntun viaç lunc e pericolôs.

Carnis: tribù celtiche des Alps di soreli jevât. A son stâts il prin popul storic che si sepi che al vedi vivût fis in Friûl.

Cjamese: viôt sacut amniotic.

Concili di Trent: concei di vescui che al è stât clamât adun par comedâ la situazion di coruzion e di pericul de Glesie Catoliche. Cuintri de Riforme protestante e duncje sicu Cuintririforme, al à decidût di declarâ bogns pe dotrine catoliche no dome lis sacris scrituris, ma ancje la tradizion eclesiastiche, i dogmis, lis jerarchiis, la devozion ae Madone e ai Sants, lis

relicuiis, lis indulgjencis, i siet sacraments. Tal stes timp però al à tornât a fondâ la dissipline te Glesie staronzant la coruzion e controlant vescui e predis, che par lôr cont a scugnivin controlâ la int.

Cristianisim marcian: il cristianisim al jere rivât a Aquilee te interpretazion di sant Marc, che al veve di sigjîl il leon; i siei caratars di fonde a jerin il rispiet de tradizion judaiche, il refudament de coruzion cul podê politic, il dogme dal lâ jù di Crist, daspò muart, tal infier a salvâ ducj i juscj di dutis lis nazions. Il rituâl aquileiês al è condurât in forme uficiâl fintremai al secul XVI, cuant che si lu à lassât di bande par masse ubidience aes decisions dal Concei di Trent.

Cuatri Timporis: moments di dizun e di preiere che a introdusin lis stagjons. A jerin stadis fiestis paganis, dopo cjapadis dentri te liturgjie cristiane; a colin la prime setemane de Cuaresime, la otave des Pentecostis, la tierce di Setembar, la tierce di Avent.

Cuintririforme: viôt Concei di Trent

Eracle: eroi de mitologjie greghe. Zeus, pari dai dius e dai oms, maridât cun Ere, lu veve vût di Alcmene, femine mortâl. Eracle al jere nassût di un tradiment e duncje al jere odeât de regjine dai dius: cheste lu veve fat deventâ mat, i veve fat copâ doi fîs e doi nevôts. Eracle alore, par netâsi di chê colpe, al veve vût di frontâ dodis eroichis impresis: copâ il leon di Nemee, la Idre di Lerne, cjapâ vîfs il cenglâr di Erimant, la cierve di Cerinee, il taur di Crete, parâ vie i uciei dal lât Stinfâl, netâ lis stalis dal re Augje, menâ ae citât di Argos lis cjavalis di Diomêt, la cengle de regjine des Amazons, i bûs di Gjerion, rapî il cjan infernâl Cerbar, cjoli i miluçs di aur des Esperidis. Ae fin de sô vite al jere stât acetât sul Olimp cun ducj i dius. Cheste figure mitiche e jere cognossude, sot di altris nons e cun caratars diviers, di tantis altris tradizions.

Imprest magjic: al è un element tipic des flabis. Al rive in man al eroi e i da podês straordenaris: svolâ, deventâ invisibil, invulnerabil e v.i.. Al pues jessi une arme (spade, curtìs...), un zoiel (anel, rincjin...), dispès un vistît (cjamese, tabar, scarpis, stivâi...) o alc altri inmò.

Indoeuropeans: çocje di popui che a fevelin lenghis di divignince comune. Al somee che plui o mancul 5000 agns p. di C. a fossin logâts tes magris a tramontan des monts dal Caucas, vivint di arlevadôrs, daspò si varessin slargjâts, a bugadis e cun dinamichis ancjemò no ben cognossudis, vie pe Europe (gjavâts i paîs dai Bascs) e in diviersis regjons de Asie (Indie, Persie, Anatolie). Tal ocupâ gnovis tieris si varessin messedâts cui

popui che lis abitavin prime. Lis fameis de çocje indoeuropeane a son: indiane, iraniche, armene, greghe, iliriche (salacor cumò albanese), italiche (cumò neolatine), celtiche, gjermaniche, baltiche, slave; aromai distudadis a son chê tracofrigje, itite e salacor altris ancjemò.

Jessude dal cuarp: tal imagjinari coletîf tradizionâl la persone e je componude di cuarp e di spirt e la division dai doi elements e je la muart, ma te religjositât popolâr furlane e di tantis altris culturis la jessude dal spirt dal cuarp e pues jessi ancje no definitive. Al è ce che al sucêt a benandants e strions e al spirt di chei che a àn une fuarte smare cuintri di cualchidun altri, che al devente cjalcjut, o vencul o sbilf, e al va a tormentâ la int intant che e duar. Par che il spirt al torni il cuarp al à di jessi lassât in pâs e cu la muse par sù par che al rivi a cjatâ la bocje, ven a dî la puarte di jentrâ: se il spirt no le cjate intune dî la jessude e devente definitive e il cuarp al mûr.

Leon di Nemee: leon mitic, fi de dee greghe Selene. Al jere invulnerabil des armis ma al è stât copât di Eracle che lu à scjafoiât te sô cove sot tiere. Daspò muart al è stât puartât in cîl e al è deventât la costelazion zodiacâl dal Leon.

Malandants, strions: aversaris dai benandants. A cirin di fâ dal mâl cun bramazions e striaments soredut cuintri di feminis e fruts. Ogni joibe a jessin dal cuarp e aes Cuatri Timporis a scombatin cuintri dai benandants par robâ i prodots dai cjamps, che a puedin ancje vuastâ cu la tampieste. A puedin jessi personis tristis nassudis cu la cjamese o ancje benandants restâts fûr dal cuarp par plui di une dì e che no puedin plui tornâ: daûr di cualchi testemoneance chescj spirts a deventaressin mats e triscj, lant indevant a vagolâ fin al tiermin che al jere destinât pe lôr vite.

Martin Lutar: (1483-1546) frari de Sassonie, dotôr di teologjie. Scossât de pratiche des indulgjencis, ven a stâi dal perdon dai pecjâts dât a paiament, si veve rivoltât cuintri de Glesie Catoliche Romane. Al veve voltât la Biblie par todesc, al predicjà la impussibilitât dal om di cuistâsi in cualsisei maniere il perdon, at esclusîf de clemence divine e no risultât dai sacraments e de contrizion. La sô confession cristiane si à slargjade soredut tai paîs gjermanics che cussì si àn dislontanâts dal catolicisim roman.

Miluçs des Esperidis: te mitologjie greghe, tal lontan soreli a mont de Tiere, al jere un zardin maraveôs, là che lis Esperidis, divinitâts fiis de Gnot, a vuardiavin cul drâc Ladon un pomâr dai miluçs di aur, simbul di fertilitât e di imortalitât. Eracle al veve vût di copâ cuntune frece Ladon, che al è deventât la costelazion dal Drâc, e dopo, judât dal titan Atlant al

veve cjolt lis pomis e lis veve puartadis a Argos. Ancje in cheste conte si puedin viodi cun facilitât simbui siamanics.

Neolitic: Ete de piere gnove. Ete preistoriche che l'om al è bon di fâ imprescj di piere no dome sclapade, ma ancje slissade. La vere rivoluzion neolitiche e je dut câs chê contadine: l'om no dome al cjace e al cjape sù ce che la nature i furnìs, ma al arleve animâi e al lavore la tiere, duncje al prodûs cul lavôr la sô mangjative.

Norics: tribù celtiche des Alps di soreli jevât, vuê in teritori austriac e sloven.

Paleolitic superiôr: ultime dade dal Paleolitic (Ete de piere antighe). E va sù par jù di 40000 a 15000 agns indaûr. L'om al è bon di fâ dome imprescj di piere sclapade e no slissade (ma dal sigûr ancje di len, vues e avoli). Al vîf dome di cjace e racuelte: dut câs, pûr vint une tecnologjie tant pôc disvilupade e une mentalitât primitive, al à la nestre stesse inteligjence.

Cheste ete, fin a 20000 agns indaûr, e à viodût une clime une vore frede, mieze Europe e jere taponade de glace, a jerin ancjemò tant difondûts il cjaval salvadi, il taur salvadi, il bisont, il leon di mont, l'ors dai landris, il mammuth.

Protestants: viôt Riforme.

Riforme: crisi religjose europeane dal secul XVI. E je il risultât dal tentatîf di rignuvî dal dut la Glesie rompint cul passât di abûs dotrinâi e morâi, nudrît des cundizions sociâls, economichis, politichis e nazionâls aromai madressudis. I diferents moviments religjôs che a àn cjapade cheste strade e si son dislontanâts de Glesie Catoliche Romane a son stâts clamâts tal complès Protestants.

Sacut amniotic, cjamese: membrane che e involuce il frutin cuant che al è ancjemò tal grim de mari. Tal nassi al è pussibil che un tocut o l'amni dut intîr a restin tacâts intor dal frut segnant che al sarà benandant o, se trist, malandant.

Sant Ufizi: orghin permanent de Glesie Catoliche, componût di gardenâi e di uficiâi inferiôrs che al proviôt ae tutele de fede e des costumancis. Al judiche i libris che a puedin jessi cuintri de religjon, i delits cuintri de morâl e de fede: in câs di condane al meteve il colpevul in man des autoritâts civîls che a vevin di meti in vore la pene. Al jere stât fondât dal 1542 par difindi la glesie cuintri de Riforme protestante.

Siaman: tiermin derivât de lenghe siberiane tunguse, al segne la persone che midiant di estasi, ven a stâi de jessude dal cuarp, e je in stât di comu-

nicâ cun chel altri mont. Al à ancje funzions di erbolat e di miedi. Figuris dal gjenar, sot di altris nons, si cjatilis in ogni societât umane primitive.

Terapeutis e Terapeutidis: curint monastiche judee cristiane di Alessandrie di Egjit, ispirade ae interpretazion di sant Marc. A vivevin in comun, a devin un grant valôr ae fieste des Pentecostis, a laudavin Diu cun cjants e bai a doi grups corâi, un di feminis e chel altri di oms.

BIBLIOGRAFIE

A. BROILI, *Vite test e muart di Carneval*, Udin, 1855.
W. E. BURKERT, *Structure and history in Greek mithology and ritual*, Cambridge, 1986.
F. CALONGHI, *Dizionario latino italiano*, Torino, 19902.
N. CANTARUTTI, *Ricordo di Lea*, in "Ce fâstu?", XLII (1964).
N. CANTARUTTI, L. D'ORLANDI, *Esseri mitici nelle tradizioni friulane, in Enciclopedia monografica del Friuli-Venezia Giulia*, 3, III, Udin, 1980.
L. CASTIGLIONI, S. MARIOTTI, *Vocabolario della lingua latina*, Torino, 1966.
P.CASSOLA GUIDA, *I bronzetti friulani a figura umana*, Roma, 1989.
G. CHIESA ISNARDI, *I miti nordici*, Milano, 1991.
Corpus Iscriptionum Latinarum, vol. V.
B. CHIURLO (par cure di), *Poesie friulane di Pietro Zorutti*, Udin, 1911.
E. DI COLLOREDO (par cure di R. PELLEGRINI), *Versi e prose*, Udin, 1994.
G. DUMEZIL, *Les dieux des Germaines*, Paris, 1959.
M. ELIADE, *Hystoire des croyances et des idees religieuses*, Paris, 1983.
E. FABRIS BELLAVITIS, *Nata colla camicia*, in "Giornale di Udine", 2-8-1890 (183).
E. FABRIS BELLAVITIS, *Scritti scelti*, Udin, 1927.
G. FAGGIN, *Vocabolario della lingua friulana*, Udin, 1985.
J. G. FRAZER, *The fear of de death in the primitive religions*, Cambridge, 1978.
C. GINZBURG, *I benandanti*, Torino, 1966.
C. GINZBURG, *Storia notturna. Una decifrazione del sabba*, Torino, 1989.
F. GRAF, *Il mito in grecia*, Roma-Bari, 1987.
Ist. di ricercje "Achille Tellini", *Tiaris di Acuilee*, Reane, 1997.
Ist. di ricercje "Achille Tellini", *Tiaris di Tisane e di Puart*, Reane, 2000.
K. KERÉNY, *Die Heroen der Griechen*, Zurich, 1958.
J. A. MACCULLOCH, *The religion of the ancient Celts*, tr. tal. *La religione degli antichi Celti*, Vicenza, 1998.
J. MARKALE, *Le druidisme*, Paris, 1985.
F. MUSONI, *La vita degli Sloveni*, Palermo, 1890.

V. OSTERMANN, *La vita in Friuli*, Udin, 1940, II edizion riviodude e corete di G. Vidossi.
R. PELLEGRINI, *Variazioni linguistiche in Giovanni Battista Donato*, in *Società e Cultura del Cinquecento nel Friuli Occidentale*, Pordenon, 1984.
G. A. PIRONA, E. CARLETTI, G. B. CORGNALI, *Il Nuovo Pirona. Vocabolario friulano*, Udin, 1992, seconde edizion cun zontis e corezions riordenadis di G. Frau.
G. PRESSACCO, *Tracce musicali della tradizione marciana nell'area meditarranea*, gjavât di C. DE INCONTRERA, *Nell'aria della sera. Il Mediterraneo e la musica*, Trieste, 1996.
G. PRESSACCO, N. PALUZZANO, *Viaggio nella notte della Chiesa di Aquileia*, Udin, 1998.
V. JA. PROPP, *Morfologija Skakzi*, Leningrad, 1928.
C. PUP, *Il viaç di Bran MacFebal e la sô aventure chi sot*, in "La Comugne", 4 (1999).
L. ROCCI, *Vocabolario Greco Italiano*, Roma, 1943 (III ed.).
P. SIMONCELLI, *Lis ñozis di Teti e di Peleu*, in "Forum Iulii", III (1912), 5, pp. 302-305, 6, pp. 362- 365.
G. VALE, *Giovanni Battista Donato*, in "Rivista della Società Filologica Friulana", V (1924), pp. 229-230 e VI (1925), pp. 36-37.
A. VON MAILLY, *Leggende del Friuli e delle alpi Giulie*, Gurize, 1986.
E. ZOLLA, *Le meraviglie della natura*, Milano, 1991.
P. ZORUTTI, *Poesie friulane*, Udin, 1880.

TABELE

Finît di stampâ tal mês di Avrîl dal 2005
de Societât Grafica Friulana - Udin
Illustrasion de cuvierte e de cuvierte interne di Sandri Di Suald.

